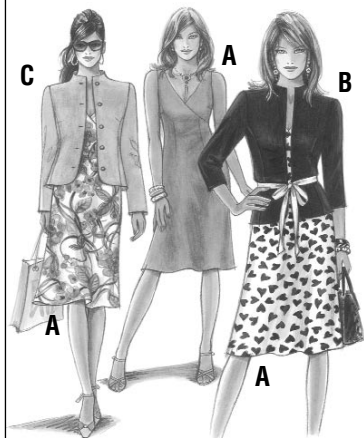


V 23462

AVANTGARDE

neue mode **STIL**



ARBEITSHEFT

INSTRUCTIONS

CAHIER DE TRAVAIL

WERKBLAD

GUÍA DE INSTRUCCIONES

ARBETSHÄFTE

TYÖVIHKO

ARBEJDSHÆFTE

Stoffauflagen auf dem Schnittbogen

Vorbereitung + Zuschneiden Seite 2

Verarbeitung Seite 3

Fabric layouts on the pattern sheet

Preparation + cutting page 2

Construction page 3

Couches de tissu sur le patron

Préparation + coupage page 12

Réalisation page 13

Stof oplaggen op het raderblad

Vorbereiden + knippen zijde 12

Verwerking zijde 13

Plano de corpe en el patrón

Preparación + Corte Página 12

Confección Página 13

Tygutlägg på mönsterarket

Förberedelser + tillklippning sida 24

Utförande sida 25

Kankaan leikkuuohje kaavassa

Esivalmistelu + leikkaaminen sivu 24

Ompelu sivu 25

Stofoplæg på snitmønsteret

Forberedelse + tilklipping side 24

Forarbejdning side 25

Nur echt mit dem blauen Kantendruck
Only genuine with the blue printed edge



Vlieseline Einlagen
erkennen Sie immer
am blauen Kantendruck.

Vilene interfacing
are always recognis-
able by the blue
printed edge.



Information:



Freudenberg Vliesstoffe KG
Vertrieb Vlieseline
Hatschekstrasse 11
69126 Heidelberg/
Germany

Freudenberg Nonwovens LP
Vilene Retail
Lowfields Business Park
Elland
West Yorkshire HX5 9DX/
Great Britain

Freudenberg Pty. Ltd.
P.O. Box 259
3 Brand Drive
Thomastown VIC 3074/
Australia

DEUTSCH

Vorbereitung des Schnittes

Körpermaße mit Maßtabelle **vergleichen**. Maßabweichungen auf dem Schnitt **einzeichnen** (siehe Anleitung auf Schnittbogen).

Der Schnitt enthält über die Körpermaße hinaus die erforderlichen **Bequemlichkeitszugaben**.

Die **Korrekturen vor dem Ausschneiden** auf die Schnittteile **übertragen**. Schneiden Sie entlang der Konturlinien entsprechend Ihrer Größe die Schnittteile aus.

Zuschneiden des Stoffes

Zuschneidepläne beachten. Schnittteile sparsam **in einer Richtung** auflegen, dabei Platz für Nahtzugaben und Säume lassen.

ENGLISH

Pattern Preparation

Compare body measurements with the measurement chart. **Draw** measurement differences onto the pattern (note instructions on pattern sheets).

In addition to the body measurements, **the pattern includes** the necessary **ease allowances**.

Before cutting out, transfer corrections onto the pattern pieces. Cut out the pattern pieces along the outlines corresponding to your size.

Fabric cutting

Note cutting layouts. Place pattern pieces sparingly **in one direction**, leaving space for seam and hem allowances. **Seam and hem allowances are not included, so you will have to add it by cutting out the fabric.**

Nahtzugaben	1,5 cm
Saumzugaben	4 cm bei engen Säumen 2 cm bei weiten Säumen
Nahtzugaben	1 cm für Kragen, Patten, Halsloch usw.

Schnitteile, die sich nach unten verjüngen müssen am Saum um den gleichen Betrag erweitert werden.

Beispiel: Ärmelsaum

richtig
correct



Seam allowances	1,5 cm (5/8")
Hem allowances	4 cm (1 1/2") on narrow hems 2 cm (3/4") on wide hems
Seam allowances	1 cm (3/8") for collar, pocket flap, neck line etc.

Pattern pieces that taper to the bottom must be widened in the hem to the same degree.

Example: sleeve hem

falsch
false



Achten Sie auf den eingezeichneten Fadenlauf!

Bei großen Mustern oder Bordüren wird mehr Stoff benötigt. Achten Sie auch auf die Strichrichtung!

Bei Stoffauflagen **im Bruch** liegt die **rechte Seite innen**, bei **offenen Auflagen** liegt die **linke Seite oben**.

Schnitteile mit **unterbrochenen Konturlinien** werden mit der beschrifteten Seite **nach unten** auf den Stoff gelegt. Schnitteile über den Stoffbruch hinaus oder mit 2 Nummern versehen, werden am Schluß offen zugeschnitten.

Die **Graufäche** im Zuschneideplan kennzeichnet die Verstärkung mit **Einlage**.

Note the grainline marked on the pattern!

You will need more fabric if your fabric has a large print or border. Also note the nap of the fabric! **On a double fabric layout** (fabric is folded along the foldline) **the right side of the fabric is on the inside, on a single fabric layout the wrong side of the fabric is on the outside**. Pattern pieces with a **dashed line outline** must be placed onto the fabric with the written side **downward**. Pattern pieces which extend over the foldline or have 2 numbers are cut out last on a single fabric layout. The **areas shaded grey** in the layout indicate the areas which will need **interfacing**.

Markierung der Zuschnitte

Nach dem Zuschneiden alle Nahtlinien und Zeichen auf den Stoff übertragen. Bruch- und Stepplinien mit Heftfäden **nach rechts** übertragen.

Marking

After cutting out the fabric panels, transfer all seamlines and markings onto the fabric. Transfer fold and stitching lines to the **right sides** of the fabric with basting stitches.

Verarbeitung

Beim **Zusammennähen (Steppen)** liegen die **rechten Stoffseiten innen**. Seltene Abweichungen werden in der Nähbeschreibung hervorgehoben. Alle Nahtenden durch Vor- und Rückstiche sichern. **Paßzeichen müssen aufeinander-treffen**.

Nahtzugaben und offene Kanten bei ungefürteten Teilen vorher versäubern.

Modell zur Anprobe zusammenheften, anprobieren. Länge, Weite, Lage der Taschen und Knopflöcher überprüfen, evtl. Änderungen vornehmen.

Das fertige Modell gut ausbügeln.

Sewing

When joining the panels (stitching), the right sides of the fabric are on the inside. Rare exceptions are noted in the instructions. Reinforce all seam ends with backstitching. **Joining marks must match up**.

Neaten seam allowances and raw edges on unlined garments beforehand.

Baste the model together for fitting and try it on. Check length, width, position of pockets and buttonholes and make any necessary adjustments.

Meticulously press the finished garment.

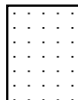
Rechte Stoffseite



Linke Stoffseite



Einlage



Futter



Right side

Wrong side

Interfacing

Lining

Kleid, Jacke

Dress, Jacket

Kleid Mod. A

Dress Mod. A

Folgende Schnittteile aus **Stoff** zuschneiden:

Mod. A: 1,2,3

Cut the following pattern parts from **fabric**:

Mod. A: 1,2,3

Aus **Futter** zuschneiden:

Mod. A: 1,3

Cut from **lining**:

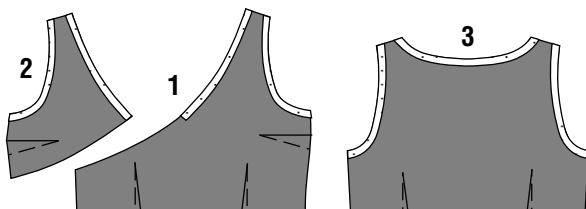
Mod. A: 1,3

1. Ausschnittkanten

An den Hals- und Armausschnittkanten wie abgebildet von links **Vlieseline** Formband aufbügeln.

1. Neckline and Armhole Edges

Iron **Vlieseline** shaping-tape to the wrong side of neckline and armhole edges as shown.



2. Abnäher (Stoff / Futter)

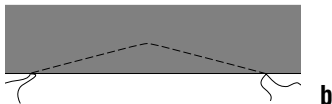
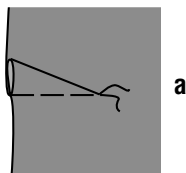
a) Die Brustabnäher in den Vorderteilen steppen und nach oben bügeln.

b) Die Taillenabnäher im Vorder- und Rückenteil steppen und zur Mitte bügeln.

2. Darts (Fabric/Lining)

a) Sew bust darts in front panels and press up.

b) Sew waist darts in front and back panels and press to centre.

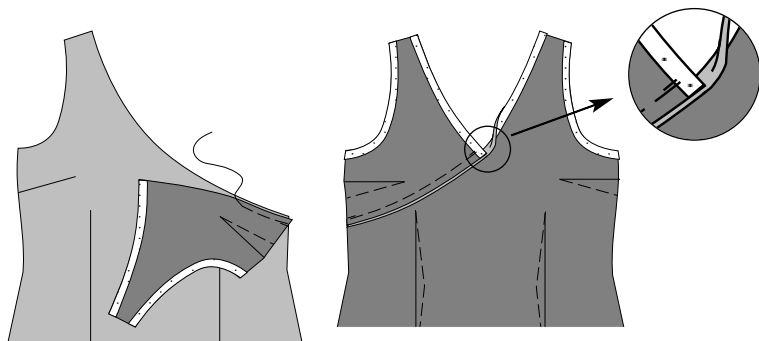


3. Teilungsnaht (Stoff)

Das seitliche Vorderteil den Markierungen entsprechend an das Vorderteil steppen. Dabei mit dem letzten Stich (vor der Nahtzugabe) exakt in der vorderen Mitte enden und das Nahtende sichern. Nahtzugaben nach unten bügeln.

3. Partition Seams (Fabric)

Join side front panel to front panel as marked, ending with the last stitch (before the seam allowance) precisely on the front centre, secure seam end. Press seam allowances down.

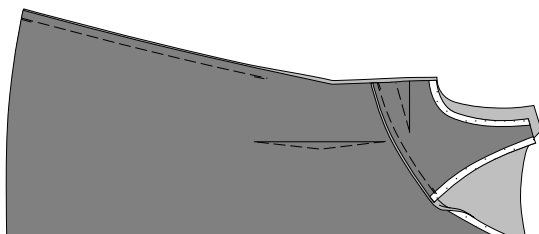


4. Seitennähte (Stoff / Futter)

Vorder- und Rückenteil rechts auf rechts legen, Seitennähte steppen, links ab dem Reißverschlusszeichen steppen. Nahtzugaben auseinanderbügeln.

4. Side Seams (Fabric/Lining)

Place front and back panels right on right. Sew side seams, on the left from the zipper mark. Press seam allowances apart.

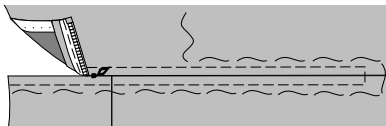


5. Reißverschluß

Den Reißverschluß unterstecken und so einheften, daß die Zähnnchen beidseitig verdeckt sind. Den Reißverschluß von rechts füßchenbreit feststeppen.

5. Zipper

Pin the zipper under so that the teeth are covered on both sides and baste. Topstitch both sides of zipper tape foot-wide.



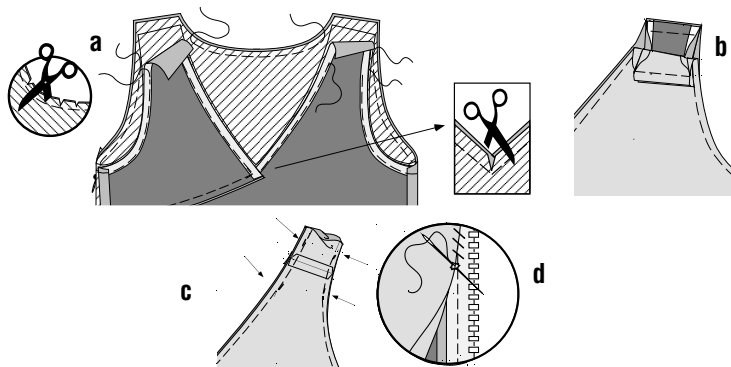
6. Kleid füttern

a) Das Futter rechts auf rechts in das Kleid ziehen und an den Ausschnittkanten feststecken (Seitennähte treffen aufeinander). Die Hals- und Armausschnittkanten jeweils bis einige cm vor den Schulternähten steppen, dabei die Nahtzugaben am Reißverschluß nach links einschlagen und mitfassen. **Achtung:** Beim Steppen sollte der Stoff oben liegen. An der Spitze des Ausschnitts nur bis zum Eckpunkt steppen, dabei jeweils die Nahtzugaben wegklappen bzw. nicht mitfassen. Nahtzugaben entlang der Nähte zurückschneiden, Rundungen vorsichtig einschneiden. Futterspitze vorsichtig einschneiden.

b) Nur das Vorderteil wenden, die Schulterkanten des Vorderteils zwischen die Schulterkanten des Rückenteils ziehen, dann jeweils die Schulternähte vom Kleid bzw. Futter steppen, Nahtzugaben vorsichtig auseinanderbügeln (evtl. einen Holzstab dazwischenlegen).

c) Die Öffnungen an den Ausschnittkanten aufeinanderstecken und zusteppen. Futter wenden, Kanten bügeln.

d) Die Futternahtzugaben über dem Reißverschlußband einschlagen und von Hand annähen.



6. Lining Dress

a) Pull lining over dress right on right and pin to edges (side seams meet). Stitch neckline and armhole edges each to a few cm short of the shoulder seams, turning in and stitching through the seam allowances at the zipper.

Attention: During stitching the fabric should lie on top. At the neckline tip stitch only to the point, folding away or not catching the seam allowances. Cut back seam allowances along the seams, carefully snipping curves. Carefully cut into lining tip.

b) Turn **only the front panel**. Pull front panel shoulder edges through the back panel shoulder edges, then stitch dress and lining shoulder seams respectively. Carefully press seam allowances apart (place a wooden staff in between if necessary).

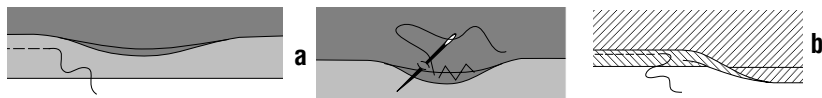
c) Pin openings in edges together and close. Turn lining, press edges.

d) Turn in lining seam allowances over zipper-tape and join by hand.

7. Säume

a) Stoff: Die Saumzugaben nach links umbügeln und von Hand annähen oder feststeppen.

b) Futter: Die Saumzugaben zurückschneiden, Kanten 2 x 1 cm doppelt nach links umbügeln und feststeppen.



7. Hems

a) Fabric: Press over hem allowances and join by hand or stitch.

b) Lining: Cut back hem allowances. Press over edges 2x1 cm and stitch.

Jacke Mod.B,C

Folgende Schnittteile aus **Stoff** zuschneiden:

Mod.B: 4,6,7,8,10,11,13,14,15

Mod.C: 5,6,7,9,10,11,13,14

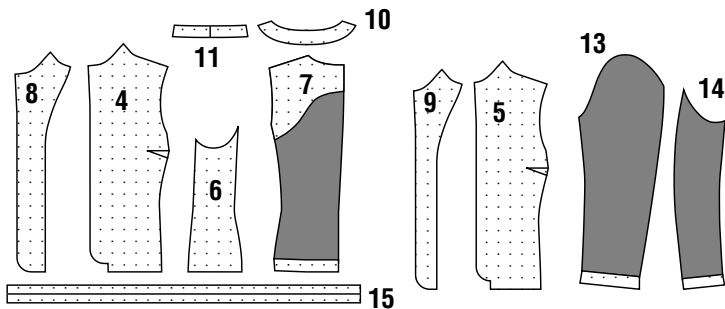
Aus **Futter** zuschneiden:

Mod.B: 4,6,12,13,14

Mod.C: 5,6,12,13,14

1. Einlage

Je nach Modell werden die von Ihnen benötigten Schnittteile wie abgebildet mit Vlieseline Einlage verstärkt.



Jacket Mod. B, C

Cut the following pattern parts from **fabric**:

Mod. B: 4,6,7,8,10,11,13,14,15

Mod. C: 5,6,7,9,10,11,13,14

Cut from **lining**:

Mod. B: 4,6,12,13,14

Mod. C: 5,6,12,13,14

1. Interfacing

According to model the required pattern parts are reinforced with **Vlieseline** interfacing as shown.

2. Abnäher (Stoff / Futter)

Die Abnäher in den Vorderteilen steppen und nach oben bügeln.



2. Darts (Fabric/Lining)

Sew darts in front panels and press up.

3. Hintere Mitte (Stoff / Futter)

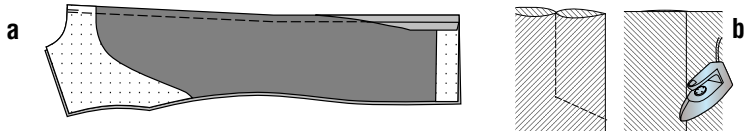
a) Stoff: Hintere Mittelnäht steppen. Nahtzugaben auseinanderbügeln.

b) Futter: Rückenteil im Bruch rechts auf rechts legen, Futterfalte steppen. Falte zur Seite bügeln, und im weiteren Verlauf den Faltenbruch einbügeln.

3. Back Centre (Fabric/Lining)

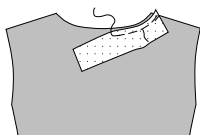
a) Fabric: Sew back centre seam. Press seam allowances apart.

b) Lining: Place back panel right on right along the break. Stitch lining pleat. Press pleat to one side and continue pressing in the pleat break.



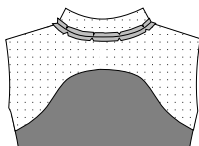
4. Stehkragen Rückenteil

Ein Kragenteil lt. Markierungen rechts auf rechts an das Rückenteil steppen. Nahtzugaben vorsichtig einschneiden und auseinanderbügeln.



4. Standing Collar Back Panel

Join one collar panel to back panel right sides together as marked. Carefully snip seam allowances and press apart.

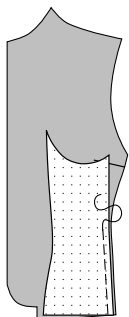


5. Nähte (Stoff / Futter)

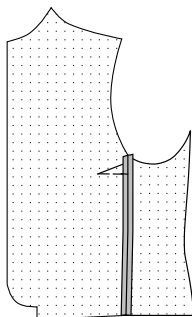
- a) Die Seitenteile rechts auf rechts an die Vorderteile steppen.
- b) Seitenteile an das Rückenteil steppen.
- c) Schulternähte steppen. Alle Nahtzugaben auseinanderbügeln.

5. Seams (Fabric/Lining)

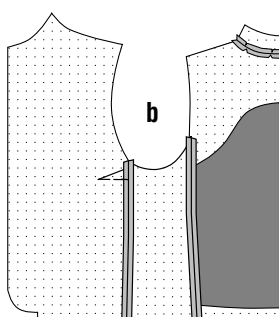
- a) Join side panels to front panels right on right.
- b) Join side panels to back panels.
- c) Sew shoulder seams. Press all seam allowances apart.



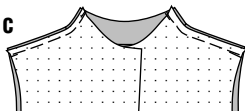
a



b



c

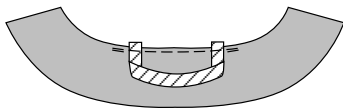
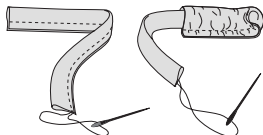


6. Aufhänger

Aus Futterresten einen 3 cm breiten und etwa 10 cm langen Streifen im geradem Fadenlauf zuschneiden. Streifen rechts auf rechts falten und füßchenbreit steppen, Nahtzugaben zurückschneiden. Streifen wenden, bügeln und am Rückenbeleg innerhalb der Nahtzugabe feststeppen.

6. Hanger

From a lining remnant cut a straight grained strip 3 cm wide and about 10 cm long. Fold the strip right sides together and sew foot-wide. Cut seam allowances back. Turn the strip and press. Sew strip to back facing within seam allowances as shown.



7. Belege

a) Das 2. Kragenteil rechts auf rechts an den Rückenbeleg steppen. Nahtzugaben vorsichtig einschneiden und auseinanderbügeln.

b) Die Vorderteilbelege rechts auf rechts an den Rückenbeleg (mit Kragen) stecken, Schulternähte steppen. Nahtzugaben auseinanderbügeln.

c) Die Belege und Kragen rechts auf rechts über die Jacke ziehen und die Außenkanten lt. Abb. steppen.

Bei **Mod. B** an der vorderen Kante für den **Haken und die Öse** lt. Markierung je eine Öffnung lassen.

Nahtzugaben zurückschneiden, Rundungen vorsichtig einschneiden, Belege wenden, Kanten bügeln. Ecken schräg abschneiden.

7. Facings

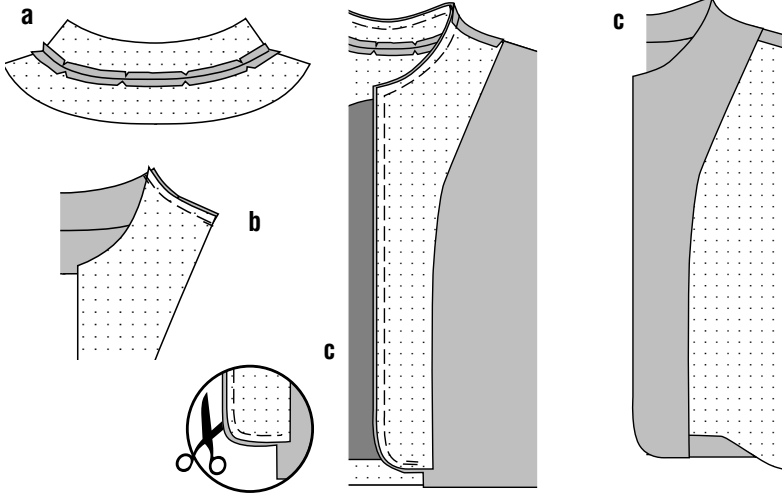
a) Join the 2. collar panel to back facing right sides together. Carefully snip seam allowances and press apart.

b) Pin front panel facings to back facing (with collar) right sides together, sew shoulder seams. Press seam allowances apart.

c) Pull facings and collar over the jacket right on right and stitch the outer edges as shown.

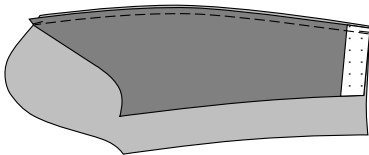
Mod. B: In the front edge leave one opening each for the **hook and eye** as marked.

Cut back seam allowances, carefully snip curves. Trim corners diagonally. Turn facing, press edges.



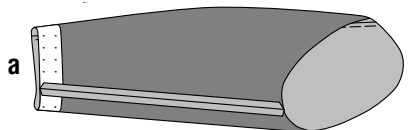
8. Ärmel (Stoff / Futter)

a) Ober- und Unterärmel zeichengemäß aufeinandersteppen, Nahtzugaben auseinanderbügeln.



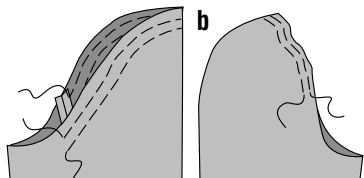
8. Sleeves (Fabric/Lining)

a) Pin upper and under sleeve together as marked and sew the sleeve seams. Press seam allowances apart.



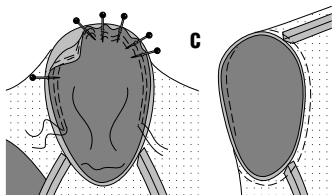
b) Die Mehrweite in der Armkugel muß eingehalten werden. Steppen Sie hierzu entlang der Armkugel jeweils rechts und links der Nahtlinie mit großen Stichen. Die Unterfäden anziehen und die Mehrweite mit einem feuchten Tuch oder dem Dampfbügeleisen wegbügeln.

c) Ärmel in den Armausschnitt stecken - dabei auf Einsetzzeichen und Beschriftung achten - und einheften. Eventuelle restliche Mehrweite gleichmäßig in der Armkugel verteilen. Ärmel anprobieren, anschließend von der Ärmelseite einsteppen. Nahtzugaben zum Ärmel bügeln.



b) Ease the extra width into the sleeve crown. To gather sew left and right along seam line with large stitches. Tighten bobbin threads somewhat and with a damp cloth or a steam iron press out wrinkles. In the lining sleeve the extra width can be folded into small pleats.

c) Pin the sleeve into the armhole, noting the placement marks and lettering on the pattern and baste. Even out any extra width in the arm crown. Try on the sleeve before joining from the sleeve side. Press seam allowances flat into sleeve.

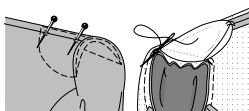


9. Schulterpolster

Die Schulterpolster unterstecken, den Sitz überprüfen und an den Nahtzugaben locker annähen.

9. Shoulder Pads

Pin under pads, check positions and sew loosely to seam allowances by hand.

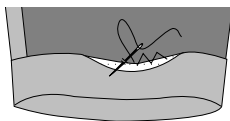
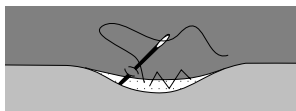


10. Saum (Stoff)

Die Saumzugaben nach links bügeln und von Hand annähen. Ärmelsäume genauso arbeiten.

10. Hem (Fabric)

Press over hem allowances and join by hand. Work sleeve hems likewise.

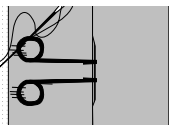
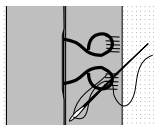


11. Haken und Öse (Mod. B)

Haken und Öse lt. Markierung in die Öffnungen an den Vorderteilen schieben und von innen an den Nahtzugaben der Belege annähen.

11. Hook and Eye (Mod. B)

Push the hook and eye into front panel openings and sew to facing seam allowances on the inside.



12. Jacke füttern

Die Futtersaumzugaben auf 2 cm zurückschneiden.

a) Das Futter zeichengemäß an die Belege step-

12. Lining Jacket

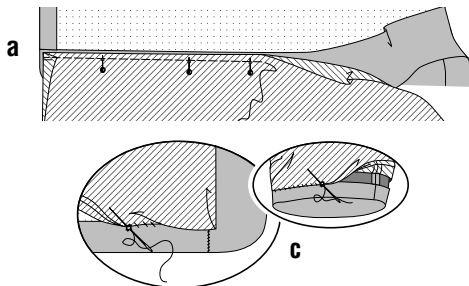
Cut back lining hem allowances to 2 cm.

a) Join lining to facings as marked, turning in and stitching through lining hem allowances 3

pen. Dabei die Futtersaumzugaben 3 cm nach links einschlagen und mitfassen. Jacke wenden, Nahtzugaben ins Futter bügeln.

b) Das Futter im Armlochbereich mit einigen Stichen an den Nahtzugaben befestigen, damit es später am Ärmel nicht herauschaut.

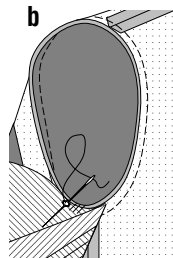
c) Die Futtersaumzugaben nach links einschlagen und gegen die Saumzugaben vom Oberstoff nähen. Die Mehrlänge des Futters in Form einer Falte nach unten bügeln. Den Ärmelsaum ebenso arbeiten.



cm wide. Turn jacket, press seam allowances into lining.

b) Join seam allowances of lining and fabric with a few stitches at the armhole to prevent the lining sleeve from showing at the hem.

c) Turn in lining hem allowances and join against fabric hem allowances. Press down the extra lining length in a pleat. Work sleeve hems likewise.



13. Verschluß (Mod.C)

Die Knopflöcher den Markierungen und der Knopfgröße entsprechend in das rechte Vorder- teil einarbeiten. Am linken Vorder- teil die Knöpfe annähen. Bitte beachten Sie, daß in den großen Größen die Knopf- abstände neu eingeteilt werden müssen.

13. Closure (Mod. C)

Work button holes into the right front panel to suit button size as marked. Sew buttons to the left front panel to match. Please note that the button spaces must be laid out again for larger sizes.

14. Bindegürtel (Mod.B)

a) Gürtelteile rechts auf rechts legen, Mittelnaht steppen. Nahtzugaben auseinanderbügeln.

b) Den Gürtel entlang der Umbruchlinie rechts auf rechts falten und lt. Abb. aufeinanderstep- pen, dabei in der Mitte eine Öffnung zum Wen- den offen lassen. Die Ecken schräg abschnei- den.

Gürtel durch die Öffnung wenden, Kanten bügeln.

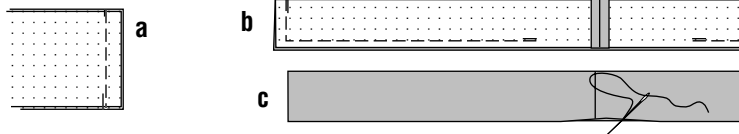
c) Öffnung von Hand zunähen. Gürtel auf Wunsch rundum absteppen.

14. Tie-Belt (Mod. B)

a) Place belt panels right on right. Sew centre seam. Press seam allowances apart.

b) Fold belt right on right along break line and stitch together as shown, leaving an opening in the centre for turning. Trim corners diagonally. Turn belt through opening, press edges.

c) Close opening by hand. Topstitch all around if desired.



Préparation du patron

Comparez vos mesures avec le tableau de mesures. Dessinez les différences de mesures sur le patron (voir explications du patron de coupe).

Le patron contient les mesures plus les surplus d'aisance nécessaires.

Reportez les corrections sur les pièces du patron avant de les découper. Découpez les pièces de patron le long des lignes de contour qui correspondent à votre taille.

Découpe du tissu

Observez les plans de découpe. Disposez les pièces du patron de façon économe dans une direction, mais laissez la place pour les surplus et ourlets.

Surplus de couture 1,5 cm

Surplus d'ourlet
4 cm pour les ourlets étroits
2 cm pour les ourlets larges

Surplus de couture 1 cm pour le col, les pattes, l'encolure, etc.

Les patrons qui se rétrécissent vers le bas doivent être élargis à l'ourlet de la même grandeur.

Exemple: ourlet des manches.

juste
goed
correcto



faux
fout
incorrecto

Tenez compte du sens du fil indiqué!

Des grands motifs ou bordures nécessitent plus de tissu. Tenez également compte de la direction des lignes!

Pour les tissus posés en double épaisseur, l'endroit du tissu se trouve à l'intérieur, en simple épaisseur l'envers du tissu est en haut.

Vorbereiding van het patroon

Lichaamsmaten met de maattabel vergelijken.

Afwijkende maten op het patroon tekenen (zie handleiding op het raderblad).

Het patroon bevat boven de lichaamsmaten de noodzakelijke toevoegingen voor geriefelijkheid.

De correcties voor het uitknippen op de patroondelen overbrengen. Langs de contourlijnen de patroondelen overeenkomstig uw maat uitknippen.

Het knippen van de stof

Op de knipplannen letten. Patroondelen zuinig in een richting opleggen, daarbij ruimte laten voor naden en zomen.

Naden 1,5 cm

Zomen
4 cm bij nauwe zomen
2 cm bij wijde zomen

Naden 1 cm voor kraag, paten, halsopening enz.

Patroondelen, die naar beneden toe smaller worden, moeten aan de zoom met hetzelfde aantal cm wijder worden gemaakt.

B.V.: Mouwzoom

Op de ingetekende draadrichting letten!

Bij grote dessins of randen is er meer stof nodig. Ook op de vleugrichting letten!

Bij dubbel liggende stof ligt de goede kant binnen, bij open liggende stof ligt de verkeerde kant boven.

Preparar el Patrón

Comparar las medidas personales con las de la tabla de medidas. Marcar las diferencias entre las medidas en el patrón (véase instrucciones en la hoja de patrones).

Cada patrón lleva añadidos a las medidas base de la talla algunos cms más como holgura necesaria para la comodidad.

Antes de cortar las piezas pasar las modificaciones necesarias al patrón. Cortar las piezas según las líneas de contorno para su talla.

Cortar la tela

Atención a los planos de corte. Distribuir las piezas del patrón - todas en el mismo sentido - de modo que no se desperdicie tejido, dejando espacio suficiente para margen de costuras y dobladillos.

Margen para costuras 1,5 cm
Margen para dobladillos
4 cm en caso de prendas estrechas

2 cm en las anchas
Margen para costuras 1 cm para cuello, carteras, escote, etc.

Piezas de patrón que se estrechan por la parte de abajo, hay que ensanchar por el mismo ancho de tela antes reducido.

Ejemplo: el bajo de una manga.

Atención al sentido de hilo trazado en cada pieza!

En caso de diseños grandes o telas con un borde especial se precisa más tela. Observen también el sentido del hilo!

Al colocar las piezas sobre tela doblada, el derecho de la tela debe quedar por dentro, al cortar en tela simple, se coloca las piezas sobre el revés de la tela.

Les pièces du patron avec des **lignes de contour interrompues** seront mis par le côté imprimé dirigé **vers le bas** sur le tissu.

Les pièces du patron qui dépassent la ligne de pliure ou qui sont pourvues de 2 numéros, seront découpées à la fin, en simple épaisseur.

Marquage des découpes

La partie grise dans le plan de découpe illustre la partie renforcée par de l'**entoilage**.

Après la découpe reportez toutes les lignes de coutures et de repères sur le tissu. Marquez les lignes de pliure et de piquûre avec un bâti sur l'endroit.

Réalisation

Lors du montage des pièces (piquage) les côtés endroits se trouvent à l'intérieur. Les rares particularités seront traitées dans les instructions de couture. Renforcez toutes les extrémités des coutures par des points arrière et avant. **Les repères d'empiecement doivent coïncider.**

Surfilez les surplus de couture et les bords ouverts des pièces non doublées avant de les piquer.

Faufilez le modèle pour l'essayage, essayez. Vérifiez les longueurs, les largeurs, hauteurs des poches et des boutonsnières, apportez évent. les modifications.

Repassez soigneusement le modèle terminé.

Patroondelen met **onderbroken contourlijnen** worden met de bedrukte kant **naar beneden** op de stof gelegd.

Patroondelen die over de stofvouw heen liggen of van 2 cijfers zijn voorzien, worden het laatst geknipt.

Het merken van de pasvormen

De **grijze vlakken** in het knipplan geven de versterking met **tussenvoering** aan.

Na het knippen alle naadlijnen en tekens op de stof overbrengen. Vouw- en stiklijnen met rijgdraden naar de goede kant overbrengen.

Verwerking

Bij het in elkaar naaien (stikken) liggen de goede stofkanten binnen. Weinig voorkomende afwijkingen worden in de naaibescrijving geaccentueerd. Alle naadeinden door voor- en achteruit stikken vastzetten. **Pastekens moeten op elkaar vallen.**

Naden en open kanten bij ongevoerde delen eerstafwerken.

Het model voor het passen in elkaar rijgen, passen. Lengte, wijdte, plaats van de zakken en knoopsgaten controleren, eventuele veranderingen aanbrengen.

Het afgewerkte model goed uitsrijken.

Piezas de patrón con **líneas discontinuas**, se colocan sobre la tela con la parte imprimida hacia abajo.

Piezas de patrón que sobrepasan el doblez de la tela o las que tienen dos números, se cortan por último en tela desdoblada.

Marcar las piezas

Las piezas con **superficie gris** en el plano de corte deben reforzarse con **entretela**.

Después de haber cortado las piezas se debe pasar todas las líneas de costura y señales sobre la tela. Las líneas de doblez y de pespunte se marcan con hilvanes sobre la **cara derecha de la tela**.

Confeción

Al unir las piezas (con pespunte), las caras derechas de las telas van dirigidas hacia dentro (encarándose). Excepciones se hacen resaltar en las instrucciones para la confección. Todos los extremos de las costuras se rematan con unas puntadas hacia delante y atrás. **Los signos de aplomo deben coincidir.**

Si la prenda no lleva forro, es necesario sobre hilar todos los bordes de costuras y cantos abiertos.

Para probar el modelo, unir las piezas con hilvanes, probarlo. Comprobar el largo, el ancho, el emplazamiento de bolsillos y ojales, hacer las modificaciones necesarias.

Planchar bien el modelo hecho.

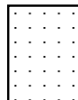
Endroit du tissu
Goede stofkant
Derecho de la tela



Envers du tissu
Linker stofkant
Revés de la tela



Entoilage
Tussenvoering
Entretela



Doublure
Voering
Forro



Robe, veste

Robe Modèle A

Couper les pièces de patron suivantes dans le **tissu** :

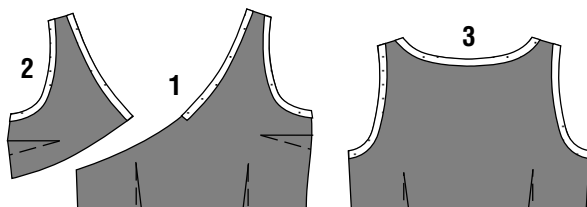
Modèle A : 1,2,3

Couper les pièces de patron suivantes dans la **doublure** :

Modèle A : 1,3

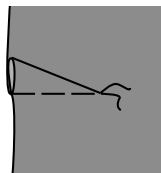
1. Décolleté

Thermocoller de la **Vlieseline** sur l'envers du tissu au niveau du décolleté et des emmanchures, cf. dessin.



2. Pincés (tissu/doublure)

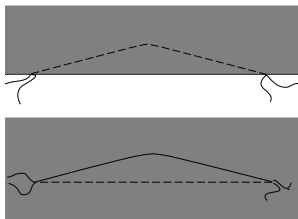
- a) Piquer les pincés de poitrine, les repasser vers le haut.
- b) Piquer les pincés du dos et du devant, les repasser vers les milieux respectifs.



a

2. Coupe/figuurnaden (stof / voering)

- a) De coupnaden bij de voorpanden stikken en naar boven toe strijken.
- b) De tailnaden bij voor- en achterpand stikken en naar het midden toe strijken.



b

2. Pinzas (Tela/Forro)

- a) Cerrar las pinzas del pecho, plancharlas hacia arriba.
- b) Cerrar las pinzas verticales de las piezas delantera y posterior, plancharlas hacia el medio.

Jurk, jasje

Jurk, model A

Delen van **stof** knippen:
model A: 1, 2, 3

Van **voering** knippen:
model A: 1, 3

1. Randen

Bij de halsranden en armsga-
ten volgens de tekening aan de
verkeerde kant **vlieseline**
vormband opstrijken.

VESTIDO / CHAQUETA

Vestido Mod. A

Cortar de **tela** las siguientes
piezas:

Mod. A: 1, 2, 3

Cortar de **forro**:

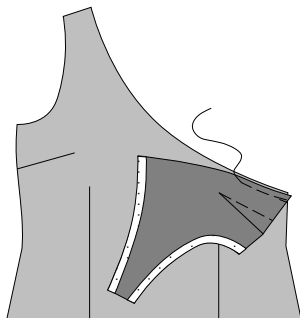
Mod. A: 1, 3

1. Escote/Sisas

Planchar sobre el revés de los
cantos del escote y de las
sisas una cinta moldeable de
Fliselina, v. grab..

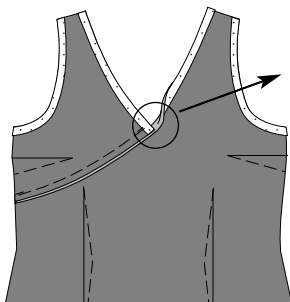
3. Découpe (tissu)

Piquer la découpe suivant les repères au devant. Terminer exactement dans le milieu devant (avant la couture) et faire un point d'arrêt. Repasser les coutures vers le bas.



3. Deelnaad (stof)

Het zijvoorpand bij de tekenlijnes aan het voorpand stikken. Daarbij met de laatste steek (van de naad) exact middenvoor eindigen en een keer heen en terug stikken. Naad naar onderen toe strijken.



3. Costura de unión (Tela)

Pespuntear la pieza lateral del delantero al delantero, v. señales, cosiendo justo hasta el final de la línea de costura del medio delantero (sin pasar al margen) y asegurar el extremo de la costura. Planchar los márgenes hacia abajo.

4. Côtés (tissu/doublure)

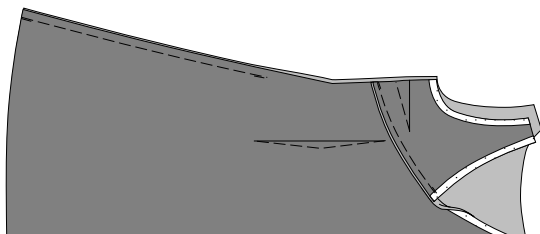
Piquer les côtés endroit contre endroit, le côté gauche à partir des repères de la glissière. Ouvrir les coutures au fer à repasser.

4. Zijnaden (stof / voering)

Het voor- en achterpand op elkaar leggen (goede kanten op elkaar), de zijnaden stikken, links vanaf het tekenje voor de rits. Naad openstrijken.

4. Costuras laterales (Tela/Forro)

Poner el delantero sobre la espalda, derecho contra derecho. Cerrar las costuras laterales, cosiendo en la costura lateral izquierda desde la marca de cremallera. Planchar las costuras abiertas.



5. Fermeture à glissière

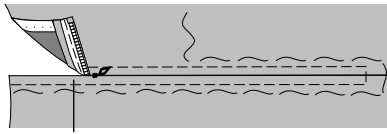
Faufiler la glissière de manière à ce que les crans soient cachés. Piquer la glissière sur l'endroit de la largeur du pied-de-biche.

5. Rits

De rits zo vastspelden en vastrijgen, dat de tandjes niet zichtbaar zijn. De rits aan de goede kant ter breedte van het stikvoetje vaststikken.

5. Cremallera

Prender la cremallera por debajo de los bordes, ocultando los dientes, montarla con un pespunte a 3/4 cm de los cantos.



6. Doublage

a) Glisser la doublure sur la robe endroit contre endroit, épingler, (les coutures de côté doivent correspondre). Piquer l'encolure et les emmanchures jusqu'à quelques centimètres avant les coutures des épaules, faire un rentré au niveau de la glissière, le prendre dans la piqûre.

Attention : Le tissu doit être dessus. A la pointe du décolleté ne piquer que jusqu'au coin, rabattre la couture et ne pas la prendre dans la piqûre. Recouper les coutures, cranter prudemment les arrondis. Cranter prudemment la pointe dans la doublure.

b) Ne retourner que le devant, faire passer les bords des épaules du devant entre celles du dos, piquer les épaules de la robe et de la parementure. Ouvrir les coutures au fer à repasser (glisser éventuellement une baguette en bois).

c) Epingler, piquer les ouvertures. Retourner le travail, repasser.

d) Faire un rentré le long de la glissière, coudre sur le ruban.

6. Jurk voeren

a) De voering in de jurk trekken (goede kanten op elkaar), bij de randen vastspelden (de zijnaden liggen op elkaar). De halsranden en armsgaten steeds tot enkele cm vóór de schouderaden stikken, daarbij de naad bij de rits naar de verkeerde kant inslaan, mee vastzetten.

Opgelet: bij het stikken moet de stof boven liggen. Bij de halsrand slechts tot de punt stikken, daarbij steeds de naad opzij leggen resp. niet mee vaststikken. Naden bijknippen, de ronde rand voorzichtig inknippen. Punt van de voering voorzichtig inknippen.

b) Alleen het voorpand keren, de schouders van het voorpand tussen de schouderaden van het achterpand trekken, dan steeds de schouderaden van de jurk resp. voering stikken. Naden voorzichtig openstrijken (eventueel een houten lepel eronder leggen).

c) De openingen bij de randen dichtspelden, dichtstikken. De voering keren, de randen strijken.

d) De naden van de voering bij de rits inslaan en met de hand vastnaaien.

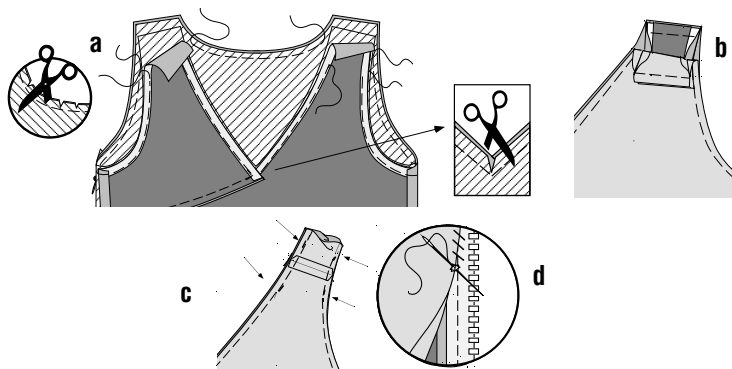
6. Forrar vestido

a) Poner el forro sobre el vestido, derecho contra derecho, prenderlo en los cantos del escote y de las sisas (las costuras laterales coinciden). Unir los cantos del escote y de las sisas con un pespunte, empezando y terminando cada vez uno cm por debajo de de las líneas de las costuras hombros y entornando también los márgenes a lo largo de la cremallera. **Atención:** pespuntear sobre la tela que debe encontrarse arriba! Pespuntear en la punta del escote sólo hasta el punto final de la costura, apartando cada vez los márgenes para no cogerlos en medio. Recortar los márgenes de las costuras. Piquetear cuidadosamente el margen de las zonas redondeadas. Hacer, con cuidado, en la punta del forro, un corte al margen.

b) Dar la vuelta ahora **sólo al delantero**. Deslizar los cantos delanteros de los hombros entre los cantos posteriores de los mismos. Pespuntear luego las costuras del forro respectivamente del vestido. Planchar cuidadosamente las costuras abiertas (colocando por debajo eventualmente el mango de una cuchara de madera).

c) Sobreponer los cantos todavía abiertos, prender y unirlos con un pespunte. Dar la vuelta al forro. Planchar los cantos.

d) A lo largo de la cremallera, entornar el forro y coserlo a las cintas con puntadas a mano.



7. Ourlets

a) Tissu : Replier l'ourlet sur l'envers, repasser, coudre à la main ou piquer à la machine.

b) Doublure : Recouper l'ourlet, faire un double rentré de 1 cm, repasser, piquer.

7. Zomen

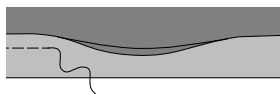
a) Stof: de zoom naar de verkeerde kant omstrijken en met de hand vastnaaien of vaststikken.

b) Voering: de zoom bijknippen, de randen 2x 1 cm dubbel naar de verkeerde kant omstrijken en vaststikken.

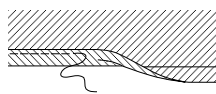
7. Dobladillos

a) Tela: Planchar el margen para el dobladillo hacia el revés, fijarlo a mano o con un pespunte.

b) Forro: Recortar el margen para el dobladillo. Planchar luego dos veces un margen de 1 cm hacia el revés. Coser el dobladillo con un pespunte.



a



b

Veste Modèles B, C

Couper les pièces de patron suivantes dans le **tissu** :

Modèle B : 4,6,7,8,10,11,13, 14,15

Modèle C : 5,6,7,9,10,11,13, 14

Couper les pièces de patron suivantes dans la **doublure** :

Modèle B : 4,6,12,13,14

Modèle C : 5,6,12,13,14

1. Triplure

Entoiler les pièces suivantes sur l'envers avec de la **Vlieseline** suivant le modèle.

Jasje model B, C

Delen van **stof** knippen:

model B: 4, 6, 7, 8, 10, 11, 13, 14, 15

model C: 5, 6, 7, 9, 10, 11, 13, 14

Van **voering** knippen:

model B: 4, 6, 12, 13, 14

model C: 5, 6, 12, 13, 14

1. Tussenvoering

Afhankelijk van het model worden de patroondelen volgens de tekeningen met vlieseline verstevigd.

Chaqueta Mod. B, C

Cortar de **tela** las siguientes piezas:

Mod. B: 4, 6, 7, 8, 10, 11, 13, 14, 15

Mod. C: 5, 6, 7, 9, 10, 11, 13, 14

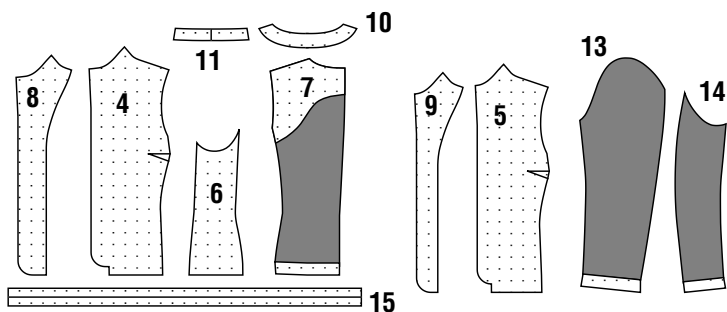
Cortar de **forro**:

Mod. B: 4, 6, 12, 13, 14

Mod. C: 5, 6, 12, 13, 14

1. Entretela

Sujeto al modelo, reforzar con entretela de **Fliselina** el revés de las piezas indicadas, v. grab..

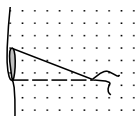


2. Pincés (tissu/doublure)

Piquer les pincés de poitrine, les repasser vers le haut.

2. Coupenaden (stof / voering)

De coupenaden bij de voorpanden stikken en naar boven toe strijken.



2. Pinzas (Tela/Forro)

Cerrar las pinzas del pecho, plancharlas hacia arriba.

3. Milieu dos (tissu/doublure)

a) Tissu : Piquer la couture du milieu dos. Ouvrir la couture au fer à repasser.

b) Doublure : Replier le dos sur la ligne de pliure endroit contre endroit, piquer le pli. Replier le pli vers un côté, et former le pli au fer dans le prolongement.

3. Middenachternaad (stof / voering)

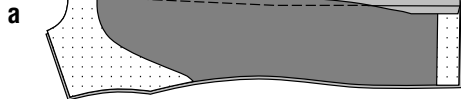
a) Stof : de middenachternaad stikken. Naad openstrijken.

b) Voering : het achterpand bij de vouw dubbelleggen (goede kant binnen), de plooi bij de voering stikken. Plooi naar één kant toe strijken, de plooi verder instrijken.

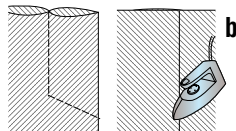
3. Espalda (Tela/Forro)

a) Tela : Cerrar la costura del medio posterior, plancharla abierta.

b) Forro : Doblar la espalda por la línea de doblez, derecho contra derecho. Cerrar el pliegue de comodidad, conforme está marcado, plancharlo hacia un lado. Planchar luego el doblez del pliegue.



a



b

4. Col droit / dos

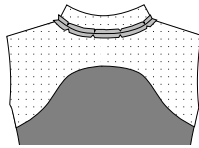
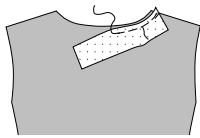
Piquer une partie du col au dos endroit contre endroit suivant les repères. Inciser prudemment la couture, l'ouvrir au fer à repasser.

4. Opstaande kraag achterpand

Een kraagdeel volgens de tekening op het achterpand stikken (goede kanten op elkaar). De naad voorzichtig inknippen en openstrijken.

4. Espalda/Cuello

Pespuntear una pieza del cuello a la espalda, derecho contra derecho y conforme está marcado. Piquetear cuidadosamente el margen y planchar la costura abierta.



5. Couture (tissu/doublure)

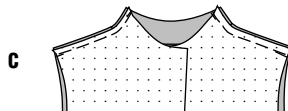
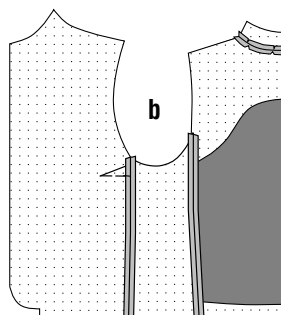
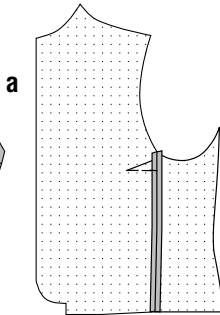
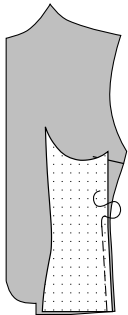
- a)** Piquer les découpes des devants endroit contre endroit.
b) Piquer les découpes au dos.
c) Piquer les épaules. Ouvrir toutes les coutures au fer à repasser.

5. Naden (stof / voering)

- a)** De zijdelen aan de voorpanden stikken (goede kanten op elkaar).
b) De zijdelen aan het achterpand stikken.
c) De schouderaden stikken. Alle naden openstrijken.

5. Costuras (Tela/Forro)

- a)** Pespuntear las piezas laterales a las piezas delanteras, derecho contra derecho.
b) Pespuntear las piezas laterales a la espalda.
c) Cerrar las costuras de los hombros. Planchar todas las costuras abiertas.



6. Bride de suspension

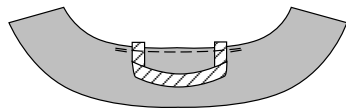
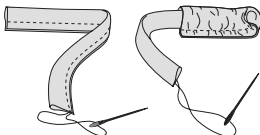
Couper une bande de 3 cm x 10 cm dans le droit fil de restes de doublure. Replier la bande endroit contre endroit, piquer de la largeur du pied-de-biche, recouper la couture. Retourner, repasser la bride, la piquer sur la parementure dos.

6. Ophanglusje

Van stof of een restje voering een strook recht van draad knippen: 3 x 10 cm. Strook dubbelvouwen (goede kant binnen), ter breedte van het stikvoetje dichtstikken. Naad bijknippen. Strook keren en strijken. Lusje bij het beleg achter op de naad vaststikken.

6. Cinta para colgar

Cortar de retales de forro una tira al hilo de 3 cm de ancho por aprox. 10 cm de largo. Doblar la tira a lo largo, derecho contra derecho. Coser un pespunte a 3/4 cm del canto. Recortar los márgenes. Dar la vuelta a la tira, plancharla. Fijar la cinta con un pespunte dentro del margen de la vista espalda, v. grab..



7. Parementure

a) Piquer la seconde partie du col endroit contre endroit à la parementure dos. Inciser prudemment la couture, l'ouvrir au fer à repasser.

b) Epingler les parementures devants à la parementure dos (avec col), piquer les épaules. Ouvrir les coutures au fer à repasser.

c) Glisser la parementure avec le col sur la veste, piquer cf. dessin. **Modèle B** laisser des ouvertures pour le **crochet et l'œillet** suivant les repères. Recouper les coutures, cranter prudemment les arrondis, retourner le travail, repasser. Biaiser les coins.

7. Beleg

a) Het tweede kraagdeel op het beleg achter vaststikken (goede kanten op elkaar). Naad voorzichtig inknippen, openstrijken.

b) Het beleg voor en achter (met kraag) aan elkaar spelden, de schouderaden stikken. Naden openstrijken.

c) Het beleg en de kraag over het jasje heen trekken (goede kanten op elkaar) en de buitenranden volgens de tekening stikken.

Bij **model B** bij de voorrand voor het haakje en het oogje volgens de tekening een stukje naad openlaten.

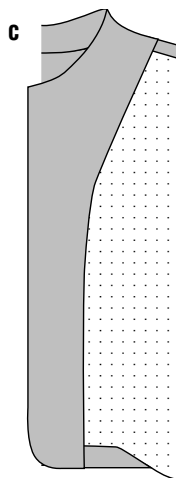
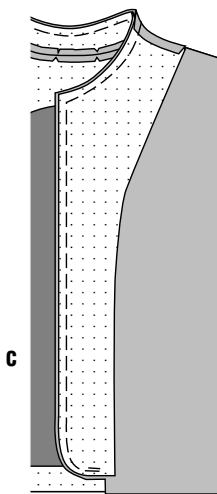
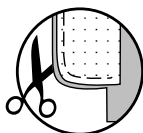
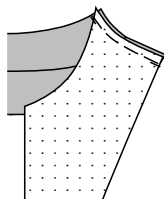
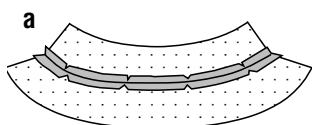
De naad bijknippen. De ronde rand voorzichtig inknippen. Beleg keren, de randen strijken. De hoeken schuin afknippen.

7. Vistas

a) Pespuntear la segunda pieza del cuello a la vista espalda, derecho contra derecho. Piquetear cuidadosamente el margen y planchar la costura abierta.

b) Prender las vistas delanteras a la vista espalda (con el cuello). Cerrar las costuras de los hombros, plancharlas abiertas.

c) Poner las vistas y el cuello sobre la chaqueta, derecho contra derecho. Unir los cantos exteriores con un pespunte, v. grab.. **Mod. B:** reservando aberturas pequeñas para el corchete y ojete. Recortar los márgenes. Piquetear cuidadosamente el margen de las partes curvadas. Dar la vuelta a las vistas. Planchar los cantos. Vaciar en diagonal las esquinas.



8. Manches (tissu/doublure)

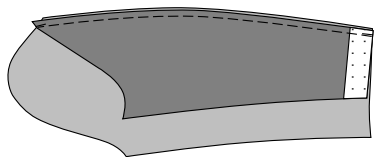
a) Piquer la manche à la sous-manche suivant les repères, ouvrir la couture au fer à repasser.

8. Mouwen (stof / voering)

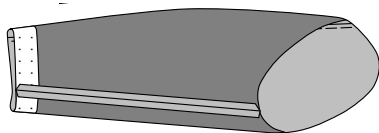
a) De boven- en ondermouw volgens de tekening op elkaar stikken, de naad openstrijken.

8. Mangas (Tela/Forro)

a) Unir las piezas superior e inferior de la manga con un pespunte, v. señales. Planchar las costuras abiertas.



a



b) L'embu de la tête de manche doit être respecté. Pour cela passer un fauil à grands points à droite et à gauche de la ligne de couture. Tirer quelque peu sur les fils et faire disparaître l'embu en le repassant avec une pattemouille ou un fer à repasser à vapeur.

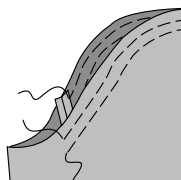
c) Epingler, fauiler les manches aux emmanchures en respectant les chiffres et les signes repères. Répartir l'embu régulièrement dans les têtes de manches. Essayer les manches, les piquer du côté des manches. Repasser les coutures vers les manches.

b) De extra wijdte bij de mouwkop verdelen: hiervoor bij de mouwkop rechts en links van de naadlijn een stiksel met lange steken maken. De onderdraden aantrekken, de extra wijdte onder een vochtige doek of met een stoom strijkijzer verdelen.

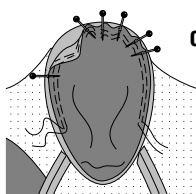
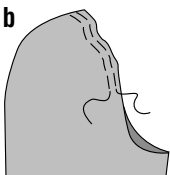
c) Mouwen in de armgaten vastspelden – daarbij op het tekenetje en de tekst letten – en vastrijgen. De stof bij de mouwkop gelijkmatig verdelen. Pasvorm van de mouw controleren, dan vanuit de mouw vaststikken. Naad naar de mouw toe strijken.

b) Para embeber el canto de la copa se pasa a ambos lados de la línea de costura un espunte a punto largo. Tensar ligeramente los hilos inferiores y reducir el vuelo con la plancha a vapor o con un paño húmedo.

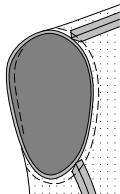
c) Prender la manga en la sisa, observando las señales y demás indicaciones, fijarla con hilvanes. Distribuir el vuelo restante de la copa uniformemente. Probar la manga, coserla por la parte de la manga. Planchar los márgenes hacia la manga.



b



c



9. Epaulettes

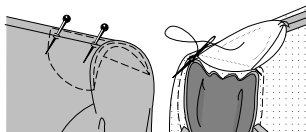
Epingler les épaulettes, vérifier leur assise, coudre par quelques points lâches aux coutures.

9. Schoudervullingen

De schoudervullingen onder de schouders leggen, controleren, dan bij de naden losjes vastnaaien.

9. Hombreras

Colocar las hombreras, probar la prenda. Fijar las hombreras con puntadas flojas en el margen de las costuras.



10. Ourlet (tissu)

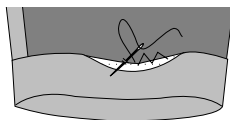
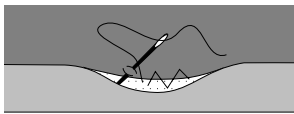
Replier l'ourlet sur l'envers, repasser, coudre à la main. Travailler les bas des manches de la même manière.

10. Zoom (stof)

De zoom naar de verkeerde kant omstrijken en met de hand vastnaaien. De mouwzoom op dezelfde manier afwerken.

10. Dobladillos (Tela)

Planchar el margen para el dobladillo al revés, fijarlo a mano. Trabajar el bajo de la manga de igual manera.



11. Crochet et œillet (Modèle B)

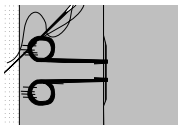
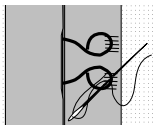
Glisser le crochet et l'œillet dans les ouvertures suivant les repères, coudre sur l'envers sur les surplus de couture de la parementure.

11. Haakje en oogje (model B)

Haakje en oogje volgens het tekeningje in de openingen bij de voorpanden schuiven en aan de binnenkant bij de naad van het beleg vastnaaien.

11. Corchete y Ojete (Mod. B)

En los delanteros, meter el corchete y el ojete en las aberturas reservadas y fijarlas desde el revés sobre las vistas con puntadas a mano.



12. Doublure

Recouper l'ourlet de la doublure à 2 cm.

a) Piquer la doublure à la parementure suivant les repères. Faire un rentré de 3 cm à l'ourlet sur l'envers, repasser, le prendre dans la piqûre. Retourner le travail, repasser les coutures dans la doublure.

b) Soutenir la parementure par quelques points à la main aux coutures des emmanchures afin qu'elle ne dépasse pas.

c) Replier l'ourlet de la doublure sur l'envers, le coudre au tissu. Repasser l'aisance de la doublure sous la forme d'un pli vers le bas. Travailler les bas des manches de la même manière.

12. Jasje voeren

De zoom van de voering tot 2 cm bijknippen.

a) De voering volgens de tekeningjes op het beleg vaststikken. Daarbij de zoom van de voering 3 cm naar de verkeerde kant inslaan en mee vastzetten. Jasje keren, de naad naar de voering toe strijken.

b) De voering bij het armsgat met enkele steken vastnaaien, zodat de mouw later niet tevoorschijn komt.

c) De zoom van de voering naar de verkeerde kant inslaan en bij de zoom van het jasje vastnaaien. De extra lengte van de voering als een plooi naar onderen toe strijken. De zoom van de mouw op dezelfde manier afwerken.

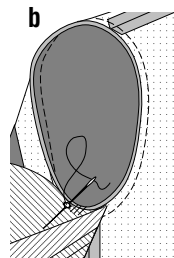
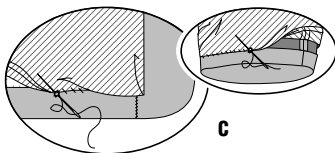
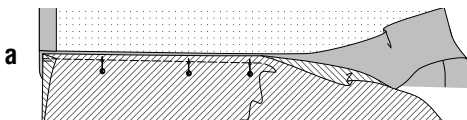
12. Forrar chaqueta

En el forro, recortar el margen del dobladillo a un ancho de 2 cm.

a) Pespuntear el forro a las vistas, v. señales, doblando antes en el dobladillo 3 cm hacia dentro para cogerlo en el momento de coser. Dar la vuelta a la chaqueta. Planchar los márgenes hacia el forro.

b) En las sisas, unir los márgenes de forro y tela con unas puntadas a mano para que el forro no salga en el bajo de la manga.

c) Doblar hacia dentro el margen del canto inferior del forro y coser el forro a mano al margen del dobladillo de la chaqueta exterior. Planchar la reserva del forro en forma de pliegue hacia abajo. Trabajar el bajo de la manga de igual manera.



13. Boutonnères / boutons (Modèle C)

Faire les boutonnères suivant les repères et à la taille des boutons sur le devant droit. Coudre les boutons sur le côté gauche en vis-à-vis des boutonnères. Vérifier les distances pour les grandes tailles.

13. Sluiting (model C)

De knoopsgaten bij de teken-tjes – afgestemd op de grootte van de knopen – bij het rechtervoorpand maken. Bij het linkervoorpand de knopen aannaaien. Let erop, dat bij de grotere maten de afstand tussen de knoopsgaten opnieuw ingedeeld moet worden.

13. Cierre (Mod. C)

Confeccionar los ojales según el tamaño del botón en el delantero derecho, coser los botones al delantero izquierdo. Atención, en tallas mayores, corregir la distancia entre los ojales.

14. Ceinture (Modèle B)

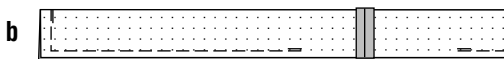
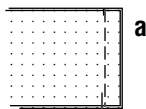
- Piquer la couture du milieu endroit contre endroit. Ouvrir la couture au fer à repasser.
- Replier la ceinture sur la ligne de pliure endroit contre endroit, piquer cf. dessin en laissant une ouverture dans le milieu. Biaisier les coins. Retourner la ceinture par l'ouverture, repasser.
- Coudre l'ouverture. Surpiquer éventuellement la ceinture tout autour.

14. Strikceintuur (model B)

- De ceintuurdelen op elkaar leggen (goede kanten op elkaar), de middennaad stikken. Naad openstrijken.
- De ceintuur bij de vouwlijn dubbelvouwen (goede kant binnen) en volgens de tekening stikken, daarbij in het midden een stukje naad openlaten om te keren. De hoeken schuin afknippen. De ceintuur keren, de randen strijken.
- Het stukje open naad met de hand dichtnaaien. Ceintuur eventueel rondom doorstikken.

14. Cinturón para anudar (Mod. B)

- Poner las piezas del cinturón, derecho contra derecho. Cerrar la costura del medio, plancharla abierta.
- Doblar el cinturón por la línea de doblez, derecho contra derecho. Unir los cantos con un pespunte, v. grab., dejando en el medio una abertura para poder dar la vuelta. Vaciar en diagonal las esquinas. Volver el cinturón hacia el derecho por la abertura reservada. Planchar los cantos.
- Cerrar la abertura con puntadas a mano. Si lo desea, pasar un pespunte alrededor de los cantos.



Gör i ordning mönsterdelarna

Jämför Dina kroppsått med de i måtttabellen angivna måtten.

Rita in måttavvikelser på mönsterdelarna (se anvisningar på mönsterarken)

Mönstret innehåller tillägg för **rörelsevidd** utöver kropps-måtten.

Överför ändringar till mönsterdelen innan Du klipper ut den. Klipp ut mönsterdelen längs konturlinjen för Din storlek.

Tillklippning

Tillklippningsplanerna visar hur mönsterdelarna skall läggas ut på tyget. Lägg ut mönsterdelarna tätt intill varandra, **åt samma håll**, men lämna plats för sömsmånar och fäll.

Sömsmånar: 1,5 cm

Fäll: 4 cm vid snäva/raka plagg.
2 cm vid vida plagg.

Sömsmånar 1 cm vid krage, ficklock, halsringning osv.

Mönsterdelar som smalnar av nedåt skall utvidgas lika mycket nere vid fällen.

T ex: armfäll

**rätt
oikein
rigtigt**



Se till så att tråddriktningarna ligger parallellt med tygets tråddriktning.

Stormönstrade tyger och tyger med bård kräver större tygätgång. Iakttag också mönsterriktningen noggrant.

Vid **dubbelt tyg** skall tygets **rätsida ligga inåt**, vid **enkelt tyg** skall tygets **avigsida ligga uppåt**.

Kaavan esivalmistelut

Vertaa vartalonmittojasi mitta-taulukkokoon.

Merkitse poikkeamat mitoista kaavaan (ks. kaava-arkissa olevaa ohjetta).

Kaavassa on vartalonmittojen lisäksi tarvittavat **väljyysvarat**.

Siirrä muutokset kaavan osiin ennen leikkaamista. Leikkaa kaavan osat irti ääri viivoja pitkin vartalos mittoja vastaaviksi.

Kankaan leikkaaminen

Tutustu leikkuusuunnitelmaan. Asettele kaavan osat tilaa säästäten **samansuuntaisesti**, jätä tilaa saumanvaroilte ja päärmeille.

Saumanvarat 1,5 cm

Päärmevarat:

4 cm kapeissa päärmeissä,
2 cm leveissä päärmeissä.

Saumanvarat 1 cm kauluksissa, taskukansissa, kaulaukossa jne.

Kaavanosia, jotka kapenevat alaspäin, on levennettävä päärmeestä yhtä paljon kuin niittä on kavennettu.

Malli: Hihansuupäärme



**fel
väärin
forkert**

Huomioi kaavaan merkitty langansuunta!

Suurissa malleissa ja brodyyreissa tarvitaan enemmän kangasta. Tarkista myös nukan suunta!

Kankaan ollessa **taitettuna kaksinkerroin** on **oikea puoli sisäänpäin**, kankaan ollessa **yksinkerroin**, on **nurja puoli päällä**.

Mønsteret Forberedes

Sammenlign Deres kroppsått med måltabellen.

Tegn eventuelle afvigelser ind på mønsteret (se anvisningen på mønsterarket)

Mønsteret har udover kropps-målene også ekstra bekvemmelighedsvidde.

Overfør alle korrektionerne til snitdelene før klipningen. Klip alle snitdelene ud i overensstemmelse med Deres størrelse.

Stoffet klippes til

Se oplægsplanen. Mønsterdelene lægges alle op i samme stofretning. Uden at bruge unødigt stof, gøres der plads til sømrummene og oplæggenes sømrum.

Sømrummene er 1,5 cm

Oplæggenes sømrum er 4 cm ved stramme oplæg,
2 cm ved vide oplæg.

Sømrummet skal være 1 cm på krave, lommeklap, halsudskæring, osv.

På mønsterdele, der spidnes til forneden, skal der i oplæggets sømrum lægges tilsvarende til.

Eksempel: Ærmeoplægget

Følg altid trådretningen!

Ved stormønstrade stoffer og border skal der bruges mere stof. Vær opmærksom på linjere-tninger!

Ved oplæg med foldlinje ligger **retsiden altid indad**. Ved **åbent oplæg** ligger **vrangsid** den opad.

Mönsterdelar med **streckade konturlinjer** läggs med textsidan **nedåt** på tyget. Mönsterdelar som är lagda delvis utanför tygvikningen eller som är försedda med två nummer klipps ut i enkelt tyg.

Skuggade mönsterdelar på tillklipningsplanerna skall förses **med mellanlägg**.

Markera

När Du klippt ut alla mönsterdelarna överför Du sylinjer och markeringar till tyget. Vikningslinjer och sylinjer träckelmarkeras på tygets **rät-sida**.

Förarbete

När Du syr ihop mönsterdelarna skall rätsidorna **ligga mot varandra**, såvida det inte står något annat i anvisningarna. Alla sömmar skall fästas i början och slutet på sömmen.

Ihopsättningsmarkeringarna måste stämma överens.

Sick-sacka alla sömmar och öppna kanter på ofodrade delar.

Träckla ihop plagget och prova. Kontrollera längd och vidd, fickornas och knapphålens placering, gör eventuella ändringar.

Pressa det färdiga plagget noggrant.

Kaavan osat, joiden **ääriivivat** on merkitty **katkoviivoin**, asetetaan kankaalle tekstipuoli alaspäin. Kaavan osat, jotka ulottuvat kankaan taitteen ulkopuolelle, tai joissa on 2 numeroa, leikataan lopuksi yksinkertaisesta kankaasta.

Tukikankaiset vahvistukset on merkitty leikkuusuunnitelmaan **harmaalla**.

Jäljentäminen kankaalle

Leikkaamisen jälkeen siirretään kaikki ommelviivat ja merkinnät kankaalle. Taite- ja koneommelviivat siirretään harsinlangalla **oikealle puolelle**.

Esityö

Ommeltaessa osia yhteen kankaan oikea puoli sisäänpäin. Harvat poikkeamat on merkitty selvästi ompeluohjeen kyseiseen kohtaan. Vahvista kaikkien saumojen päät edestakaisompeleella.

Tarkista, että kohdistusmerkit ovat kohdakkain.

Huolittele etukäteen saumavarat ja vuorittomien osien avoimet reunat.

Harsi vaate sovitusta varten yhteen, sovita. Tarkista pituus, leveys, taskujen ja napinläpien paikat. Tee tarvittavat muutokset.

Silitä valmis vaate hyvin.

Mønsterdele med **brudt konturlinje** bliver placeret på stoffet med den trykte side nedad. Mønsterdele, der går ud over foldlinjen - eller mønsterdele, der har to numre, bliver klippet til sidst på et åbent oplæg.

De grå flader på klippeplanen beskriver de dele, der skal forstærkes.

Mønsterdelenes markeringer overføres til stoffet

Efter mønsterdelene er klippet ud, overføres alle sømlinjer og tegn til stoffet. Fold- og sylinjer overføres med ritråd fra retten.

Forarbejde

Ved sammensyningen ligger retsiden indad. Sjældne afvigelser fra dette vil blive beskrevet i syanvisningen. Alle sømmer sikres med et par sting frem og tilbage.

Tilpasningstegnene skal altid mødes.

Sømrum og åbne kanter på uførede dele skal først sikkes.

Modellen ries sammen, så man kan afprøve længde, bredde, lommernes- og knapphullernes placering. Evt. ændringer foretages.

Det færdige arbejde skal presses godt igennem.

vlieseline[®]

Endast original med det blåa kantrycket

Den viktiga skillnaden

Lita på originalet:
Det blåa kantrycket
garanterar dig alltid
tillförlitligheten med
märkeskvaliteeten
VLIESELINE.



VLIESELINE – lätt bättre resultat



Freudenberg Danmark A/S
Postbox 2153
8240 Risskov / Danmark

Sinax Oy
Matinpurontie 3
02230 Espoo / Finland

Tygets rätsida
Kankaan oikea puoli
Stoffets retside



Tygets avigsida
Kankaan nurja puoli
Stoffets vrangside



Mellanlägg
Tukikangas
Indlægssto



Foder
Vuori
For



Klänning, jacka

Klänning mod. A

Klipp följande mönsterdelar i
tyg: **Mod. A:** 1, 2, 3

Klipp följande mönsterdelar i
fodertyg: **Mod. A:** 1, 3

1. Halsringningskanter

Pressa **vlieseline** formband på halsringningens kanter (tygets avigsida) som figuren visar.

Leninki, jakku

Leninki, malli A

Leikkaa **kankaasta** seuraavat kaavanosat:
Malli A: 1, 2, 3

Leikkaa vuorista:
Malli A: 1, 3

1. Muotonauha

Silitä **vlieseline** muotonauha nurjalta pään- ja kädentien reunoihin kuvan mukaan.

Kjole, Jakke

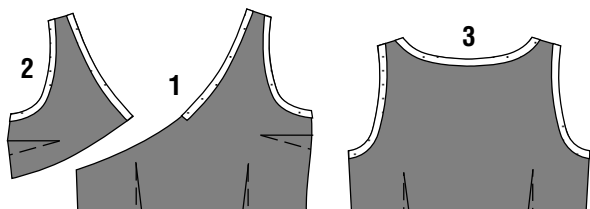
Kjole. Mod.A

Følgende mønsterdele klippes af stoffet:
Mod.A: 1,2,3

Af foret klippes:
Mod.A: 1,3

1. Udkæring

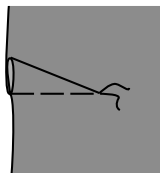
Der stryges **vlieseline** formbånd fast fra vrangen langs halsudkæring og ærmegab.



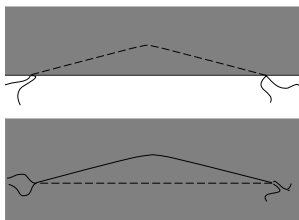
2. Inprovningar (tyg / foder)

a) Sy bystinprovningarna på framstyckena och pressa dem uppåt.

b) Sy midjeinprovningarna på fram- och bakstyckena och pressa dem mot mitten.



a



b

2. Muotolaskokset (kangas/vuori)

a) Ompele rintamuotolaskokset ja silitä ylöspäin.

b) Ompele etu- ja takakappaleen vyötärömuotolaskokset ja silitä keskikohtaan päin.

2. Indsnit (stof/for)

a) Brystindsnittet sys i forstykkekerne, og de presses opad.

b) Taljeindsnittet sys i for- og rygdele, og de presses mod midten.

3. Framstyckessöm (tyg)

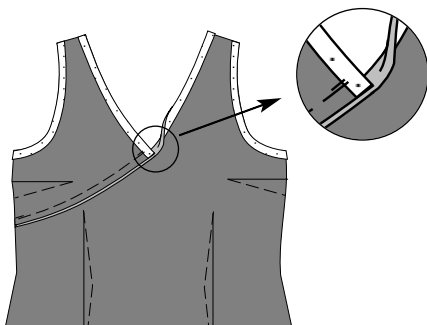
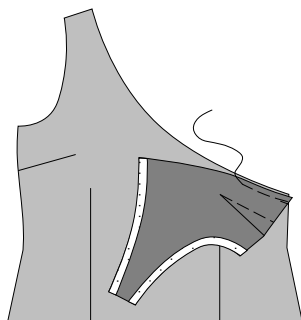
Sy fast det främre sidstycket på framstycket enligt markeringar. Avsluta sömmen exakt i mitt-frammarkeringen och fäst tråden. Pressa sömsmänerna nedåt.

3. Jakosauma (kangas)

Ompele sivu-etukappale merk. mukaan etukappaleeseen. Päätä viimeinen pisto (ennen saumanvaraa) tarkasti etukeskeen ja vahvista ompeleen pää. Silitä saumanvarat alas-päin.

3. Delsøm (stof)

Forstykkeets sidedele sys fast langs forstykket, som markeret. Derved slutes der præcist i sidste sting før sømrummet i midten foran, og der hæftes for sømmen. Sømrummene presses nedad.



4. Sidsömmar (tyg /foder)

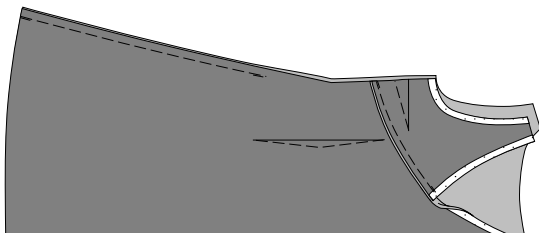
Lägg fram- och bakstycket rätsida mot rätsida, sy sidsömmarna. Den vänstra sidan sys från blyxtlåsmarkeringen. Pressa isär sömsmänerna.

4. Sivusaumat (kangas/vuori)

Aseta etu- ja takakappale oikeat puolet vastakkain, ompele sivusaumat, vasen vetoketjumerkinnästä alkaen. Silitä saumanvarat auki.

4. Sidesømme (stof/for)

For- og rygdæl lægges ret mod ret, sidesømmene sys i venstre side fra lynlåstegnet. Sømrummene presses ud.



5. Blyxtlås

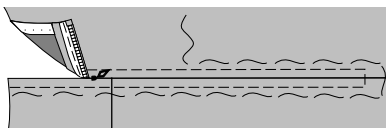
Nåla och träckla fast blyxtlåset under sprundkanterna så att blyxtlåsänderna inte syns. Sy fast blyxtlåset med en pressar- fotsbred söm.

5. Vetoketju

Neulaa ja harsi vetoketju halki-onreunojen alle siten, että hakaset eivät näy. Ompele vetoketju koneella oikealta puolelta paininjalan leveydeltä halkionreunoista.

5. Lynlås

Lynlåsen hæftes ind og ries således fast, at tænderne er skjult i begge sider. Lynlåsen sys fast fra retten i trykfods- bredde.



6. Fodra klänningen

a) Trä fodret rätsida mot rätsida i klänningen och nåla ihop urringningskanterna (så att sidsömmarna möts exakt). Sy längs ärmhål och urringnings- kanter fram till några cm från axeln på båda sidor. Vik samt- idigt in sömsmänerna vid blyxtlåset mot avigsidan och sy med dem i sömmen. **OBS!** Tygklänningen skall ligga uppåt när du syr. Sy fram till hörnpunkten vid spetsen mitt fram. Vik undan sömsmänerna så att de inte sys med i söm- men. Klipp sömsmänerna smala längs sömmen. Klipp jack vid rundningarna, klipp ett jack vid spetsen mitt fram.

6. Vuoritus

a) Vedä vuori oikeat puolet vastakkain leningin päälle ja neulaa pääntien- ja kädentien- reunat vastakkain (sivusaumat osuvat kohdakkain). Ompele pääntien- ja kädentienreunois- sa kulloinkin muutaman cm:n päähän olkasaumasta, taita ja kiinnitä samalla saumanvarat vetoketjun kohdalta sisään nurjalle. **Huom!** Ommeltaessa tulee kankaan olla päälläpäin. Ompele pääntien kärjessä vain kulmakohtaan asti, käännä saumanvarat tuolloin syrjään, jotteivat ne kiinnity. Kavenna saumanvarat saumoja pitkin, lovitä varovasti kaarteet. Lovitä varovasti vuorin kärki.

6. Kjolen fores

a) Foret føres ret mod ret over kjolen, og det hæftes fast i ærmegabene (sidesømmene skal mødes). Halsudskæring og ærmegab sys til et par cm før skuldresømmene – søm- rummene ved lynlåsen bukkes ind mod vrangen og sys med. **Obs:** Når der sys skal stoffet lige opad. I spidsen foran sys der kun til hjørnet, derved lægges sømrummet til siden så det ikke sys med. Sømrummene klippes smalle langs sømmene, og der klippes forsigtigt ind i rundingerne.

b) Vänd endast framstycket genom att dra ut framstyckets axelkanter mellan bakstyckets axelkanter. Sy sedan tyklännings resp. fodrets axelsömmar. Pressa försiktigt isär sömsmånerna. (Lägg evt. en träpinne emellan.)

c) Nåla ihop öppningarna i uringningskanterna och sy igen dem. Vänd fodret, pressa kanterna.

d) Vik in fodersömsmånerna vid blytlåset mot avigsidan och sy för hand fast dem över blytlåsbandet.

b) Käännä vain etukappale, vedä etukappaleen olkareunat takakappaleen olkareunojen välistä, ompele sitten kulloinkin kangasosan/vuorin olkasaumat. Silitä saumanvarat varovasti auki (asetä tarvittaessa puupuikko väliin).

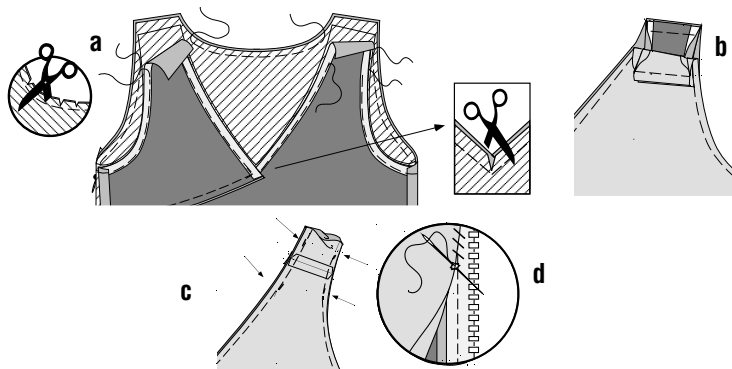
c) Neulaa avoreunojen aukot vastakkain ja ompele yhteen. Käännä vuori, silitä reunat.

d) Taita vuorisaumanvarat sisään vetoketjunauhan päälle ja kiinnitä käsin.

b) Kun forstykket vendes, forstykkets skulderkanter føres mod rygdelens skuldersømme - derefter sys skuldersømmene sammen i kjolen og i foret.

Sømmrummene presses forsigtigt ud - der kan evt. lægges en træliste derimellem. **c) Åbningen hæftes sammen** langs udskæringskanten og sys sammen. Kanterne presses.

d) Forets sømrum bukkes ind over lynlåsbandet, og det sys fast i hånden.



7. Fåll (tyg / foder)

a) Tyg: Pressa fällan mot avigsidan och sy den för hand eller på maskin.

b) Foder: Klipp bort fällupplägget helt. Vik in fällkanten 2 x 1 cm mot avigsidan, pressa kanten och sy på maskin.

7. Helma

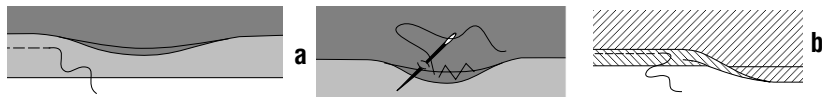
a) Kangas: Silitä päärmevarat nurjalle, kiinnitä käsin tai koneella.

b) Vuori: Kavenna päärmevarat, taita ja silitä reunasta 2 x 1 cm nurjalle, kiinnitä koneella.

7. Oplægning

a) Stoffet: Sømmrummet forned presses mod vrangen, og det sys fast i hånden eller på maskine.

b) Foret: Sømmrummet forned klippes smalt, kanten forned presses 2 x 1 cm mod vrangen og sys fast.



Jacka mod. B, C

Klipp följande mönsterdelar i tyg:

Mod. B: 4, 6, 7, 8, 10, 11, 13, 14, 15

Mod. C: 5, 6, 7, 9, 10, 11, 13, 14

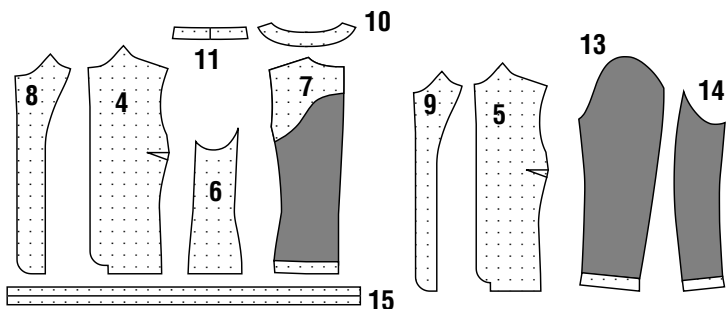
Klipp följande mönsterdelar i fodertyg:

Mod. B: 4, 6, 12, 13, 14

Mod. C: 5, 6, 12, 13, 14

1. Mellanlägg

Forstärk följande mönsterdelar med **Vlieseline** mellanlägg på tygets avsigida som figuren visar:



Jakku, mallit B, C

Leikkaa **kankaasta** seuraavat kaavanosat:

Malli B: 4, 6, 7, 8, 10, 11, 13, 14, 15

Malli C: 5, 6, 7, 9, 10, 11, 13, 14

Leikkaa **vuorista:**

Malli B: 4, 6, 12, 13, 14

Malli C: 5, 6, 12, 13, 14

1. Tukikangas

Vahvista mallista riippuen tarvittesasi kappaleet vlieseline tukikankaalla kuvan mukaan.

Jakke. Mod.B,C

Følgende mønsterdele klippes af **stoffet:**

Mod.B: 4,6,7,8,10,11,13,14, 15

Mod.C: 5,6,7,9,10,11,13,14

Af foret klippes:

Mod.B: 4,6,12,13,14

Mod.C: 5,6,12,13,14

1. Indlæg

Alt efter valgt model forstærkes mønsterdelene, som vist med vlieseline indlæg.

2. Inprovningar (tyg / foder)

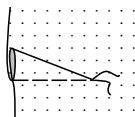
Sy inprovningarna på framstyckena och pressa dem uppåt.

2. Muotolaskokset (kangas/vuori)

Ompele etukappaleiden muotolaskokset, silitä ylöspäin.

2. indsnit (stof/for)

Indsnittene sys i forstykkeerne, og de presses opad.



3. Mitt bak (tyg / foder)

a) Tyg: Sy mitt baksömmen. Pressa isär sömsmåner-na.

b) Foder: Vik bakstycket rätsida mot rätsida i vikiningsmarkeringen och sy fodervecket. Pressa hela vecket åt sidan.

3. Takakeski (kangas/vuori)

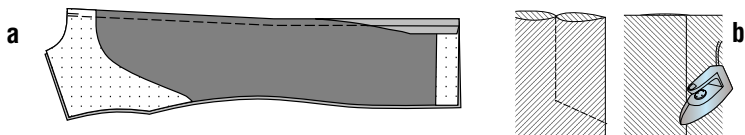
a) Kangas: Ompele takakeski-sauma. Silitä saumanvarat auki.

b) Vuori: Aseta takakpl taitteesta oikea puoli sisäänpäin, ompele vuorilaskos. Silitä laskos sivulle päin, silitä sen jatkona laskostaite.

3. Midten bag (stof/for)

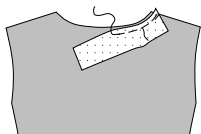
a) Stoffet: Midten bag sys. Sømrummene presses ud.

b) Foret: Ryggens dele lægges ret mod ret, og forets læg lægges. Lægget presses til siden og i forlængelse heraf presses resten af lægget ind.



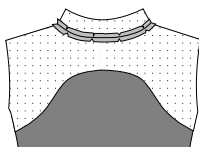
4. Ståkrage bakstycke

Sy fast en kragdel rätsida mot rätsida med bakstycket. Klipp försiktigt jack i sömsmänerna och pressa isär dem.



4. Pystykaulus takakpl

Ompele yksi kauluskappale oikeat puolet vastakkain takakappaleeseen. Lovita varovasti saumanvarat ja silitä auki.



4. Opret krave – ryggen

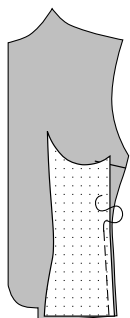
Kraven sys fast ret mod ret, som markeret langs rygdelen. Sømrummene klippes forsigtigt ind, og de presses ud.

4. Sömmar (tyg / foder)

a) Sy ihop sidstyckena rätsida mot rätsida med framstyckena.

b) Sy ihop sidstyckena med bakstycket.

c) Sy axelsömmarna. Pressa isär sömsmänerna.

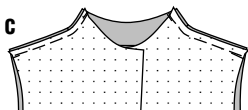
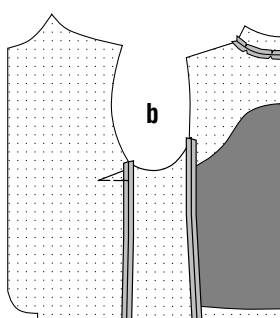
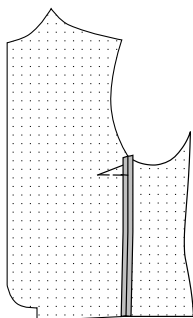


5. Saumat (kangas/vuori)

a) Ompele sivukappaleet etukappaleisiin oikeat puolet vastakkain.

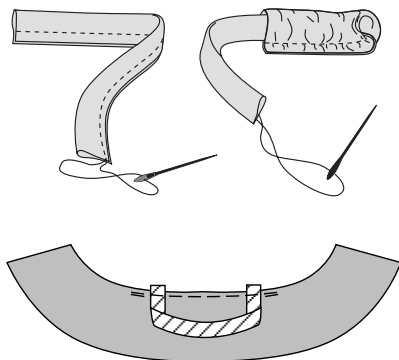
b) Ompele sivukappaleet takakappaleeseen.

c) Ompele olkasaumat. Silitä kaikki saumanvarat auki.



6. Hängband

Klipp en trådrak remsa av tyg- eller foderrester. Den skall vara 3 cm bred och 10 cm lång. Vik remsan rätsida mot rätsida, sy med en pressar- fotsbred söm. Klipp sömsmå- nerna smala. Vänd remsan, pressa den och sy fast den ute bakstyckesinfodringens söms- mån.



6. Ripustin

Leikkaa vuorin jäänöspaloista 3 cm leveä ja n. 10 cm pitkä lankasuora kaitale. Taita kaitale oikea puoli sisäänpäin ja ompele paininjalan leveydeltä reunasta. Kavenna saumanvarat. Käännä ripustin, silitä ja kiinnitä koneella takasisävaran saumanvaran sisäpuolelle.

6. Stropper

Af forets rest klippes der en 3 cm bred og ca. 10 cm langt stykke, der følger trådretnin- gen.

Stykket foldes på langs ret mod ret, og det sys sammen i trykfodsbredde.

Sømrummene klippes smalle, det vendes, presses og strop- pen sys fast i rygdelen belægning langs sømrummet.

7. Infodringar

a) Sy ihop den andra kragde- len rätsida mot rätsida med bakstyckesinfodringen. Klipp försiktigt jack i sömsmåner- na och pressa isär dem.

b) Nåla ihop framstyckesinfodringarna rätsida mot rätsida med bakstyckesinfodringen (med krage). Sy axelsöm- marna. Pressa isär sömsmå- nerna.

c) Trå infodringarna och kra- gen rätsida mot rätsida över jackan och sy ytterkanterna enligt figur.

Mod. B: lämna öppet för **hys- kor och hakar** på framkanterna enligt figur. Klipp sömsmåner- na smala, klipp försiktigt jack vid rundningarna. Vänd infodringarna, pressa kanterna. Snedklipp hörnen.

7. Sisävarat

b) Ompele toinen kauluskap- pale oikeat puolet vastakkain takasisävara- an. Lovita varova- sti saumanvarat ja silitä auki.

b) Neulaa etusisävarat oikeat puolet vastakkain takasisäva- raan (kauluksen kanssa), ompele olkasaumat. Silitä sau- manvarat auki.

c) Vedä sisävarat kauluksen kanssa oikeat puolet vastak- kain jakun päälle ja ompele ulkoreunoista vastakkain kuvan mukaan.

Malli B: Jätä etureunoihin aukot **hakasta ja lehtiäistä** varten merk. mukaisesti. Kavenna saumanvarat, lovi- ta varovasti kaarteet. Käännä sisävarat, silitä reunat. Vinoa kulmat.

7. Belægninger

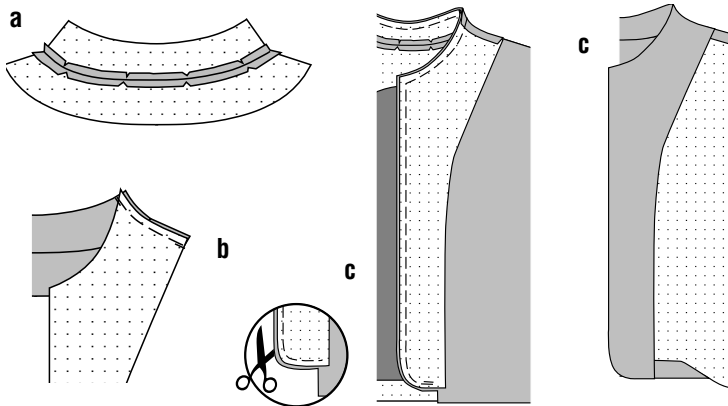
a) Den anden del af kraven sys fast ret mod ret langs ryggen belægning. Der klippes for- sigtigt ind i sømrummene, og de presses ud.

b) Forstykkets belægninger hæftes sammen med rygdelen (med krave), og skulder- sømmene sys. Sømrummene presses ud.

c) Belægninger og krave føres ret mod ret over jakken, og yderkanterne sys sammen, som vist.

På **mod.B** lades der en åbning til **hægte og malle**, hvor markeret.

Sømrummene klippes smalle, og der klippes forsigtigt ind i rundingerne. Belægningerne vendes, og kanterne presses. Hjørnerne klippes skråt af.



8. Arm (tyg / foder)

a) Nåla ihop över- och underärmen enligt markeringar och sy ärmsömmarna. Pressa isär sömsmånerna.

b) Ärmkullens extravidd måste hållas in. Sy därför en rynktråd med stora stygn på var sida om symarkeringen på ärmkullen. Drag lätt i under trådarna och pressa bort extravidden med pressduk eller ångstrykjärn. På foderärmen kan extravidden läggas i små veck.

c) Nåla fast ärmen i ärmhålet - observera ihopsättningsmarkeringarna - och träckla fast den. Fördela eventuell extravidd jämnt över ärmkullen. Prova ärmen och sy fast den från ärmens avigsida. Pressa sömsmånerna platta ut mot ärmen.

8. Hihat (kangas/vuori)

a) Ompele ylä- ja alahiha merkintöjen mukaisesti vastakkain. Silitä saumanvarat auki.

b) Syötä hihanpyöriön liika väljyys ompelemalla pitkin pistoin ommel hihanpyöriön ompeluviiivan kummallekin puolelle. Vedä alalangoista ja häivyttä liika väljyys silittämällä kostean liinan läpi tai höyrysilitysraudalla.

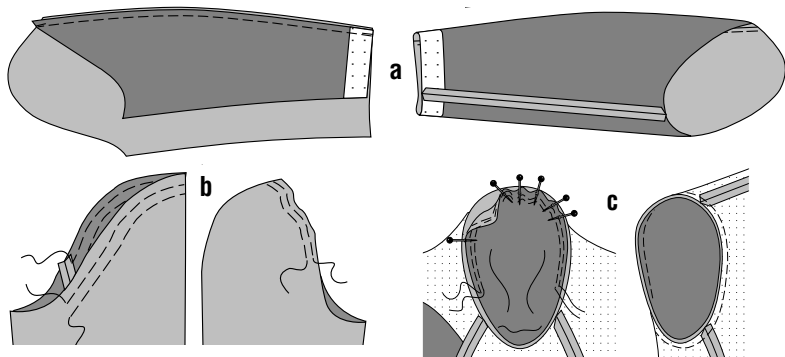
c) Neulaa hiha kädentiehen - huomioi kohdistusmerkit ja merkinnät - harsi paikoilleen. Tasoita tarvittaessa hihapyöriön liika väljyys. Sovita. Ompele hiha kädentiehen hihan nurjalta puolelta. Silitä saumanvarat hihaan päin.

8. Ærme (stof/for)

a) Over- og underærme sys sammen som markeret. Sømrummene presses ud.

b) Ærmekuplens ekstra vidde skal holdes til. Derfor sys der langs ærmekuplen på begge sider af sømlinjen med lange sting. Undertrådene føres sammen og den ekstra vidde fordeles vha. et fugtigt klæde eller et dampstrygejern.

c) Ærmet hæftes fast i ærmegabet - følg isætningstegn og tekst, og det ries ind. Evt. overskydende vidde fordeles i ærmekuplen. Ærmet prøves på. Det sys derefter i fra ærmesiden. Sømrummet presses mod ærmet.

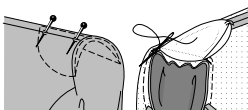


9. Axelvaddar

Nåla fast axelvaddarna, kontrollera dess läge och sy fast dem löst i axelsömsmånerna.

9. Olkatoppaukset

Neulaa olkatoppaukset paikoilleen. Sovita ja kiinnitä käsin löysästi saumanvaroihin.

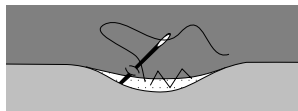


9. Skulderpuder

Skulderpuderne hæftes ind, placeringen kontrolleres og det sys let fast til sømrummene.

10. Fåll (tyg)

Pressa fållen mot avigsidan och sy den för hand. Sy ärmfållen på samma sätt.

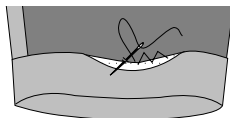


10. Päärmeet (kangas)

Silitä helman päärmevarat nurjalle ja kiinnitä käsin. Ompele hihansuut samalla tavalla.

10. Oplægning (stof)

Sømrummene forneden presses mod vrangen, og det lægges op i hånden. Ærmerne lægges op på samme måde.



11. Hyskor och hakar (mod. B)

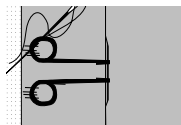
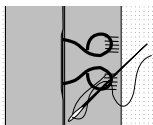
Stick in hyskor och hakar i öppningarna och sy fast dem från insidan på infodringarnas sömsmåner.

11. Hakanen ja lehtiäinen (malli B)

Työnnä hakanen ja lehtiäinen etukappaleiden aukkoihin ja kiinnitä käsin sisäpuolelta sisävarojen saumanvaroihin.

11. Hægte og malle (mod. B)

Hægte og malle skydes ind i forstykkets åbninger, og de sys fast i hånden fra indersiden.



12. Fodra jackan

Klipp fodrets fällupplägg så att det är endast 2 cm brett.

a) Sy fast fodret rätsida mot rätsida med infodringarna enligt markeringar, vik samtidigt in fållen 3 cm mot avigsidan och sy med den i sömmen. Vänd jackan, pressa sömsmånerna mot fodret.

b) Fäst ihop tyg- och foder med några stygn i ärmhållssömsmånerna så att foderärmerna inte hänger ned utanför tygärmerna.

c) Vik in foderfållen mot avigsidan och sy för hand fast den

12. Vuoritus

Kavenna vuorihelman päärmevarat 2 cm:in.

a) Ompele vuori merkintöjen mukaisesti sisävaroihin. Taita tuolloin vuori päärmevarasta 3 cm sisään nurjalle ja ompele se sisään nurjalle ja ompele se samalla kiinni. Käännä jakku ja silitä saumanvarat vuoriin päin.

b) Kiinnitä vuori kädentiestä muutamalla pistolla saumanvaroihin, jotta vuorihiha ei tule hihansuusta näkyviin.

c) Taita vuorihelman päärmevarat sisään nurjalle ja kiinnitä käsin päällikankankaan päär-

12. Jakken fores

Forets sømrum klippes til 2 cm.

a) Foret sys fast langs belægningerne – følg tegnene. Forets sømrum forneden bukkes 3 cm ind og det sys med. Jakken vendes, og sømrummet presses mod foret.

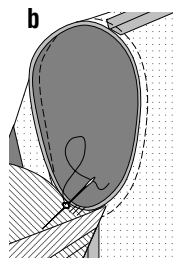
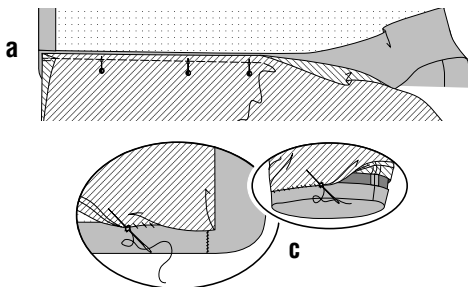
b) Foret sys fast i ærmegabet med nogle sting langs sømrummene – på den måde kan ærmet ikke ses forneden.

c) Forets sømrum forneden bukkes ind mod vrangen, og det lægges op mod sømrummet forneden. Forets ekstra

mot tygfällen. Pressa fodrets extralängd i ett veck nedåt. Sy ärmfällan på samma sätt.

mevaroihin. Silitä vuorin ylimääräinen pituus laskokselle alaspäin. Ompele vuorihihan päärmevarat samalla tavalla.

længde presses nedad i en fold. Ærmerne lægges op å samme måde.



13. Knäppning (mod. C)

Sy knapphål enligt markeringar på höger framstycke och sy i knapparna på vänster framstycke. Mät ut nya knapphålsavstånd på de större storlekarna.

13. Napitus (malli C)

Ompele napin kokoa vastaava napinlävet merkintöjen mukaisesti oikeaan etukappaleeseen. Kiinnitä napit vasempaan etukappaleeseen. Huom! Mittaa suurten kokojen napinvälit uudestaan.

13. Lukning (mod.C)

Knaphullerne sys i højre forstykke i overensstemmelse med knappernes størrelse og hvor markeret. I venstre forstykke sys knapperne fast. I de store rummene justeres.

14. Knytskärp (mod. B)

a) Lägg skärpets delar rätsida mot rätsida, sy mittensömmen. Pressa isär sömsmånerna.

a) Vik knytskärpets rätsida mot rätsida i vikiningsmarkeringen och sy ihop enligt figur men lämna en vändöppning i mitten. Snedklipp hörnen. Vänd ut skärpets rätsida genom vändöppningen, pressa kanterna.

b) Sy igen öppningen för hand. Sy en stickning runt om skärpet.

14. Solmittava vyö (malli B)

a) Aseta vyökappaleet oikeat puolet vastakkain, ompele keskisauma. Silitä saumanvarat auki.

b) Taita vyö taiteviivaa pitkin oikea puoli sisäänpäin ja ompele kuvan mukaan vastakkain, jätä keskelle kääntöaukko. Vinoa kulmat. Käännä vyö kääntöaukon kautta, silitä reunat.

c) Ompele aukko kiinni käsin. Tikkaa vyö halutessasi ympäriinsä.

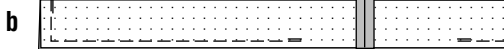
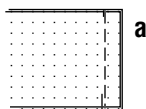
14. Bindebælte (mod.B)

a) Bæltets dele lægges ret mod ret, og midtersømmen sys. Sømrummene presses ud.

b) Bæltet foldes ret mod ret langs foldlinjen, og det sys fast som vist – derved skal der lades en åbning til at vende igennem. Der klippes skråt af over hjørnerne.

Bæltet vendes gennem åbningen, og kanterne presses.

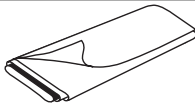
c) Åbningen sys sammen i hånden, bæltet stikkes hele vejen rundt, hvis ønsket.



Bei Strich und Musteringen in einer Richtung erhöhter Stoffverbrauch ! • Prévoyez un métrage plus important pour tous les tissus qui ont un sens, un poil ou un dessin allant dans une seule direction ! • Bij vleug en dessins in een richting verhoogt het stofverbruik ! • La cantidad de la tela se aumentará con telas que tienen pie, o sea, un pelo o estampado mirando hacia un lado ! • Allow for extra material when using fabrics with one-way patterns, nap or cut pile ! • Ränder och mönstring i en riktning kräver större tytgång ! • Yhdensuuntaiset raidat ja kuviot vaativat enemmän kangasta ! • Striber og mønstre i en retning kræver større stofforbrug !

Größe Taille/Maat Talla/Storl. Koot/Str. Size US/Austr.			Stoffbreite • Largeur de tissu • Stofbreedte • Ancho de la tela • Fabric width Tytgång • Kangasta • Stofforbrug												
			115 cm 45 1/2"			140 cm 55"			150 cm 59"			115 cm 45 1/2"	140 cm 55"		
			A	B	C	A	B	C	A	B	C		B	A	B
34	80	88	2,30	1,65	1,85	1,85	1,25	1,40	Garbling/Garnierung/Guarneición/Contrasting-fabric/ Garnering/Somstæ/Besættning	0,20	1/4	1,20	1,15	1,30	
8	31 1/2"	34 3/4"	2 1/2	1 3/4	2	2	1 3/8	1 1/2							1/4
36	84	92	2,30	1,65	1,85	2,00	1,25	1,40	0,20	1/4	1,20	1,15	1,30		
10	33"	36 1/4"	2 1/2	1 3/4	2	2 1/4	1 3/8	1 1/2						1/4	1 3/8
38	88	96	2,35	1,65	1,90	2,00	1,25	1,40	0,20	1/4	1,35	1,15	1,30		
12	34 3/4"	37 3/4"	2 5/8	1 3/4	2 1/8	2 1/4	1 3/8	1 1/2						1/4	1 1/2
40	92	100	2,35	1,65	1,90	2,05	1,25	1,40	0,20	1/4	1,50	1,15	1,30		
14	36 1/4"	39 1/2"	2 5/8	1 3/4	2 1/8	2 1/4	1 3/8	1 1/2						1/4	1 3/8
42	96	104	2,35	1,70	1,95	2,05	1,30	1,45	0,20	1/4	1,65	1,20	1,30		
16	37 3/4"	41"	2 5/8	1 7/8	2 1/8	2 1/4	1 3/8	1 5/8						1/4	1 3/4
44	100	108	2,35	1,75	2,00	2,10	1,30	1,45	0,20	1/4	1,90	1,25	1,35		
18	39 1/2"	42 1/2"	2 5/8	1 7/8	2 1/4	2 1/4	1 3/8	1 5/8						1/4	2 1/8
46	104	112	2,40	1,75	2,00	2,10	1,30	1,45	0,20	1/4	1,95	1,25	1,35		
20	41"	44"	2 5/8	1 7/8	2 1/4	2 1/4	1 3/8	1 5/8						1/4	2 1/8

Nähgarn • Fil à coudre • Naagaren • Hilo de coser • Sewing thread • Sytråd • Ompelulanka



A =
Krepstoffe
Tissus de crêpe
Crêpestoffen
Crêpe
Crepe fabrics
Crêpetyger
Kreppikankaat
Krepstoffer

Viskose
Viscose
Viscose
Viscosa
Viscose
Viskos
Viksoosi
Viscose

Vlieseline
Fliselina
Vilene
Tukikangasta

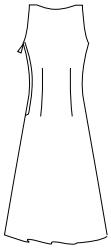
H 410

B = 1,65 m

C = 1,50 m

Vlieseline Formband
Bande de mise en forme
en Vlieseline
Vlieseline vormband
Cinta de molde
Fleece edging tape
Vlieseline formband
Tukikangas-muotonauha
Vlieseline sømbånd

A




A


B, C =

Leinen
Lin
Linnen
Lino
Linen
Linne
Pellava
Lærred


Seide
Soie
Zijde
Seda
Silk
Sidan
Silkki
Silke




B = 1



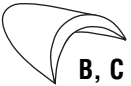
C = 5



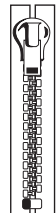
B



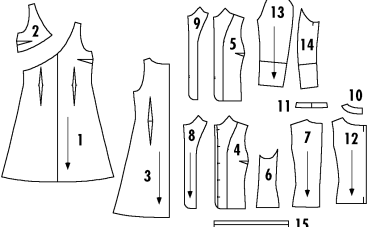
C



B, C



A =
30 cm



Bei Schnittmustern kein Umtausch! - L'exchange des patron n'est pas possible! - Knippatronen worden niet geruield! - ¡No se cambian los patrones! - Pattern cannot be exchanged! - Mönstren kan inte bytas! - Kaavaa ei voi vaihtaa! - Mönstre kan ikke byttes!